DAZ
ОБЩАЯ НЕМЕЦКАЯ ГАЗЕТА
Deutsche Allgemeine Zeitung

WWW.DAZ.ASIA | 24. BIS 30. AUGUST 2018 | 52. JAHRGANG / NR. 33 / 8947

Nasarbajew empfängt deutschen Botschafter

Der neue deutsche Botschafter Tilo Klinner hat am 22. August dem Präsidenten der Republik Kasachstan, Nursultan Nasarbajew, sein Beglaubigungsschreiben übergeben. Der Präsident gratulierte dem Botschafter zum offiziellen Beginn der diplomatischen Mission in Kasachstan und drückte sein Vertrauen in die weitere Entwicklung der bilateralen Beziehungen zwischen beiden Ländern aus. Mit der nun erfolgten Akkreditierung kann Botschafter Klinner die vollständigen Amtsgeschäfte im Empfängerland aufnehmen.

>> 2

Deutsche Unternehmer auf ModernWork-Tour

ALMATY – Die Arbeits- und Führungskultur hat sich in den vergangenen Jahren in Deutschland stark verändert. Junge Arbeitnehmer fordern flexiblere Arbeitszeiten, Mitbestimmung und suchen nach Sinn ihrer Tätigkeit. Anna Stania und Nils Schnell sind Experten für modernes Arbeiten. Mit ihren Erfahrungen aus der Wirtschaft sind die beiden gerade auf Weltreise. Dabei wird klar: Innovative wie traditionelle Unternehmen beschäftigen weltweit dieselben Fragestellungen.

>> 7

Deutschland bei der Futsal-Studierenden-WM

ALMATY – Futsal ist in Deutschland eine Randsportart und fristet neben dem omnipräsenten Fußball ein Nischendasein. Vom 19. bis 26. August findet in Almaty die Studierenden-Weltmeisterschaft im Hallenfußball statt. Die prekäre Finanzierung des Sports stellt die deutsche Mannschaft vor besondere Herausforderungen: unerfahrene Spieler und kaum Trainingsmöglichkeiten. In anderen Ländern hat Futsal hingegen einen ganz anderen Stellenwert, insbesondere in Süd- und Osteuropa sowie Südamerika wird er auf professionellem Niveau in oft ausverkauften Hallen gespielt. Bei der Partie Deutschland gegen Thailand am vergangenen Dienstag wurde deutlich, welche Entwicklungsmöglichkeiten der Sport in der Bundesrepublik noch hat.

>> 9

Lesen Sie in dieser Ausgabe:

Традиции и обычаи своего народа продемонстрировало Павлодарское общество немцев «Возрождение» в рамках ежегодного летнего фестиваля «Живём в семье единой!». Мероприятие, организованное совместно с Ассамблеей народа Казахстана области, наглядно продемонстрировало богатую палитру немцев региона. Народные танцы, песенное творчество, а также национальные блюда порадовали участников и гостей праздника.

>> 8

«Сначала спасти жизнь, а потом сделать ее лучше», - этот жизненный принцип Евгений Финк, заведующий хирургическим отделением ЦРБ Федоровского района, ставит во главу угла своей деятельности. Именно он помогает врачу продолжить славные дела династии врачей Финк. Евгений Викторович берется за работу любой сложности, за что снискал любовь пациентов и был дважды удостоен звания «Лучший сельский врач Казахстана».

>> 10

Aktuell

Deutsche Traktoren in Kasachstan

PETROPAWLOWSK – Nach mehr als neun Monaten des Verhandelns soll die deutsche Maschinenbaufirma Claas KGaA mbHb (Jahresumsatz: 3,76 Mio. Euro) noch im August einen Investitionsvertrag zur Errichtung eines Montagewerkes in Petropawlowsk unterzeichnen. Das berichtet Forbes Kasachstan unter Berufung auf den Akim der Region Nordkasachstan Kumar Aksakalow. Demzufolge soll sich die kasachische Regierung auch dazu verpflichten, das Projekt mit bis zu 25 Prozent zu subventionieren. Schon in der aktuellen Erntesaison kommen 30 Mähdrescher der Marke Claas in Petropawlowsk zum Einsatz. „Die Deutschen haben alles sehr sorgfältig bewertet und abgewogen. Die Produktion wird in der ehemaligen Anlage von ‚Kastechmasch' stattfinden. Jetzt untersuchen sie unsere industrielle Basis, um die notwendige lokale Produktion zu gewährleisten", so Aksakalow. Gleichzeitig mit Claas beginnt ein weiteres deutsches Agrarunternehmen mit der Montage in Petropawlowsk: die Firma Horsch, die sich auf Sämaschinen und Traktoren spezialisiert.

Доверие бизнеса и инвесторов

В Костанайской области открыт проектный офис «PROTECTING BUSINESS AND INVESTMENTS». Его основная цель – создание благоприятного инвестиционного климата и повышения доверия со стороны бизнеса и инвесторов к институтам государственной власти. Сеть подобных офисов создана во всех областных центрах Республики Казахстан в рамках меморандума о сотрудничестве между Агентством РК по делам государственной службы и противодействию коррупции, Министерством иностранных дел и Министерством по инвестициям и развитию с целью упрощения процесса инвестирования в экономику страны, а также предотвращения бюрократических процедур и коррупционных фактов.

Journalist Mirsaidov freigelassen

CHUDSCHAND – Die heftigen internationalen Proteste hatten Erfolg: Ein tadschikisches Gericht revidierte das Urteil gegen den Journalisten Khayrullo Mirsaidov und setzte ihn auf freien Fuß. Ein Berufungsgericht in der Stadt Chudschand milderte eine zwölfjährige Haftstrafe in eine Geldstrafe in Höhe von umgerechnet 7300 Euro und Sozialarbeit ab. Der unabhängige Journalist war im Juli wegen angeblicher Unterschlagung verurteilt worden. Die Botschaften mehrerer westlicher Staaten, darunter auch Frankreichs und Deutschlands hatten daraufhin das Urteil heftig kritisiert. Menschenrechtler bezeichneten die Verurteilung als politisch motiviert: Mirsaidov habe Fälle von Korruption öffentlich gemacht. Anstatt den Vorwürfen nachzugehen, nahmen die Behörden Mirsaidov selbst fest. *(dw)*

Принятие верительных грамот

Глава государства принял участие в церемонии принятии верительных грамот. Отмечая сотрудничество между Казахстаном и Германией, Президент назвал казахстанских немцев «золотым мостом», связывающим наши страны.

Чрезвычайные и Полномочные послы Исламской Республики Пакистан – Имтиаз Ахмад Кази, Федеративной Республики Германия – Тило Клиннер, Ливанской Республики – Жискар Эл Хури, Украины – Иван Кулеба, Федеративной Республики Бразилия – Марсия Доннер Абреу с Президентом Республики Казахстан Нурсултаном Назарбаевым.

В ходе церемонии верительные грамоты Президенту Казахстана вручили Чрезвычайные и Полномочные послы Ливанской Республики Жискар Эл Хури, Украины Иван Кулеба, Федеративной Республики Бразилия Марсия Доннер Абреу, Федеративной Республики Германия Тило Клиннер, Исламской Республики Пакистан Имтиаз Ахмад Кази. Глава государства поздравил их с официальным началом дипломатической миссии и выразил уверенность в том, что их работа будет способствовать дальнейшему укреплению дружбы и доверия между странами.

Выступая на церемонии, Нурсултан Назарбаев рассказал о прошедшем 20-летнем юбилее Астаны и отметил, что за короткий период времени столица Казахстана стала объединяющим фактором для многонационального народа страны и открыла дорогу для новых идей и инноваций: «Астана стала площадкой мира и согласия, на которой были приняты важнейшие документы Евразийского экономического союза, Шанхайской организации сотрудничества, Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе, Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии, Организации исламского сотрудничества, выставки «ЭКСПО-2017» и другие. Недавно мы осуществили запуск Международного финансового центра «Астана», созданного на основе лучших мировых практик. Приглашаю ваши страны принять участие в его работе».

„Совместно с германскими коллегами мы продолжаем работу по внедрению в Казахстане элементов четвертой промышленной революции и привлечению передовых технологий и инвестиций. Немецкая диаспора в Казахстане является «золотым мостом» между нашими государствами“.

Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что внешняя политика Казахстана основывается на принципах конструктивного сотрудничества и прагматизма, особо выделил стремление Астаны к дальнейшему развитию двустороннего и многостороннего взаимодействия.

На сегодняшний день двусторонние отношения с Германией поднялись на стратегический уровень. Этому способствовали визит Федерального Президента Франка-Вальтера Штайнмайера в Астану в 2017 году и участие Германии в выставке «ЭКСПО-2017».

На повестке дня: Казахстан и Германия

Министр иностранных дел Казахстана Кайрат Абдрахманов пригласил Германию активнее осваивать возможности Международного финансового центра «Астана»

Министр иностранных дел Казахстана Кайрат Абдрахманов провел телефонный разговор с Министром иностранных дел Германии Хайко Маасом. В ходе разговора стороны обсудили дальнейшее развитие сотрудничества между Казахстаном и Германией, а также ход реализации договоренностей, достигнутых по итогам переговоров между Президентом Казахстана Нурсултаном Назарбаевым и Федеральным президентом Германии Франком-Вальтером Штайнмайером в июле 2017 года в Астане. Весомый пакет экономических и инвестиционных соглашений, подписанных в ходе прошлогоднего визита Главы Германии и включающих 21 проект на сумму свыше 1 млрд долларов США, уже приносит первые плоды. Благодаря совместным усилиям объем товарооборота по итогам 2017 года приблизился к 5 млрд евро и свыше 90% немецких инвестиций направлены в «несырьевой» сектор нашей экономики.

По словам Х. Мааса, Казахстан является важным партнером, и Германия готова к дальнейшему углублению сотрудничества. Он высоко оценил значение Пятого Каспийского саммита в Актау и подписания Конвенции о правовом статусе Каспийского моря, с принятием которой открываются новые перспективы для расширения экономического сотрудничества.

Собеседники выразили взаимную заинтересованность в осуществлении совместных проектов, нацеленных на модернизацию экономики и индустриализацию Казахстана. В этом контексте К. Абдрахманов пригласил немецкую сторону активнее осваивать возможности, открывающиеся с запуском Международного финансового центра «Астана», Парка IT-стартапов, а также Международного центра «зеленых» технологий и инвестпроектов. Стороны согласились в важности обеспечения благоприятного инвестиционного климата для деловых кругов. Особо была отмечена важная связующая роль миллиона казахстанских немцев в Германии и двухсот тысяч этнических немцев в Казахстане, выступающих «живым мостом» дружбы между двумя странами.

Глава внешнеполитического ведомства Казахстана подчеркнул весомый вклад Германии в разработку и имплементацию Стратегии Европейского Союза по Центральной Азии 2007 года, заложившей прочный фундамент сотрудничества между ЕС и странами центрально-азиатского региона. Казахстан приложит все усилия для максимально эффективной реализации новой Стратегии, которую Евросоюз планирует принять в следующем году. В этой связи дипломат информировал немецкого коллегу о направлении в адрес соответствующих структур Европейского Союза казахстанских предложений для содержательного наполнения данного документа.

Министры провели обстоятельный обмен мнениями по актуальным вопросам международной повестки дня, включая проблематику сирийского урегулирования в рамках Астанинского процесса и ситуацию вокруг реализации Совместного всеобъемлющего плана действий по иранской ядерной программе.

Собеседники особо отметили новый качественный характер взаимодействия Казахстана и Германии на международной арене в многостороннем формате. Глава МИД Казахстана, поздравив коллегу с избранием его страны в Совет Безопасности ООН, подчеркнул, что Казахстан, как страна, в течение двух последних лет принимающая деятельное участие в работе Совета Безопасности, заинтересован в продолжении тесного сотрудничества по всем актуальным вопросам международной повестки дня с новыми членами этого важнейшего органа мировой политики.

В заключение главы МИД обсудили график предстоящих двусторонних контактов на различных уровнях. К. Абдрахманов пригласил Х. Мааса посетить Казахстан.

Angela Merkels Balanceakt im Süd-Kaukasus

Bei der Reise der Kanzlerin nach Georgien, Armenien und Aserbaidschan geht es um Werte und Interessen. Und Konflikte gab es schon vorher: Aserbaidschan verbietet Merkel, einen Bundestagsabgeordneten mitzunehmen.

Michaela Küfner, dw.de

Dass sich die Regierungschefin der viertgrößten Wirtschaftsmacht der Welt von Aserbaidschan verbieten lässt, einen deutschen Bundestagsabgeordneten nach Baku mitzunehmen, ist ein erstaunlicher Vorgang. Vielen Menschenrechtlern wäre es ohnehin lieber gewesen, Bundeskanzlerin Angela Merkel hätte auf den Fototermin mit dem aserbaidschanischen Präsidenten Ilham Alijew gleich ganz verzichtet. Doch obwohl der CDU-Bundestagsabgeordnete und stellvertretende Vorsitzende der Parlamentariergruppe für den Südkaukasus, Albert Weiler, nun nach den ersten beiden Stationen in Georgien und Armenien aus der Kanzlermaschine aussteigen muss, hält die Bundesregierung an dem Besuch in Baku fest. Der Vorgang überschattet jedoch schon vor Ankunft den Besuch.

Merkel beim Ausstieg aus der Regierungsmaschine.

„Nach Abwägung aller Umstände sinnvoll"

Regierungssprecher Steffen Seibert sagt, es sei „unter Abwägung aller Umstände sinnvoll und wichtig, die Reise nach Aserbaidschan zu unternehmen". Der Abgeordnete Weiler selbst, dem wegen einer früheren Reise in die zwischen Armenien und Aserbaidschan seit Jahrzehnten umkämpfte Region Berg-Karabach die Einreise verwehrt wurde, sagte der DW, er habe „mehrmals das Angebot gemacht, sich nach der armenischen auch die aserbaidschanische Seite" der Konfliktlinie anzuschauen. „Das passt alles nicht zusammen, dass man das in Baku so hochhängt." Aserbaidschan schade sich damit nur selbst. Weiler wird nun vom stellvertretenden CDU-Fraktionsvorsitzenden Johann Wadephul in Baku vertreten.

Aserbaidschan gewinnt durch sein Gas an Bedeutung

Der Fall Weiler zeigt, dass die Kanzlerin bei der letzten Station ihrer am Donnerstag startenden dreitägigen Reise in Baku die schwierigste Mission erwartet. Durch seine reichen Gasvorkommen ist Aserbaidschan ein wichtiger strategischer Partner für die EU, die die Energieabhängigkeit von Russland verringern will. Durch die derzeit im Bau befindliche Transanatolische Pipeline TANAP durch die Türkei wird Baku noch weiter an strategischer Bedeutung gewinnen. Erst vor wenigen Tagen einigte sich das Land mit den übrigen vier Anrainerstaaten des Kaspischen Meeres, darunter Russland, auf einen rechtlichen Status des grössten Binnengewässers der Welt. Ein Meilenstein für die Energiegewinnung und den Transport in der Region.

Merkel will Menschenrechtslage ansprechen

Der mitreisenden Wirtschaftsdelegation wird es in Aserbaidschan wie auch in Georgien und Armenien vor allem um die Rechtssicherheit von Investitionen gehen. Im Spannungsfeld zwischen strategischen Interessen und den politischen Werten Europas sei Aserbaidschan ein «äußerst schwieriger Fall», sagt Uwe Halbach von der Forschungsgruppe Eurasien der Stiftung Wissenschaft und Politik in Berlin.

Das gelte für „alle Standards, die Europa an rechtsstaatliche Entwicklung setzt", denn die Wertedimension werde in Baku als „innere Einmischung" abgewehrt. Aus Regierungskreisen heißt es, Merkel werde den Fall Weiler in Gesprächen mit Präsident Alijew ansprechen, auch Fragen der Rechtsstaatlichkeit und Menschenrechtsfragen sollen in den Gesprächen Thema sein.

Deutschland sieht Georgien auf gutem Weg

Die erste Station der Bundeskanzlerin ist Georgien. Dort sieht die deutsche Regierung eine „beachtliche wirtschaftliche Entwicklung" und Erfolge bei breit gefächerten pro-europäischen Reformen. 2018 erwartet der Internationale Währungsfonds (IWF) in Georgien ein Wachstum von 4,5 Prozent. In Berlin lobt man auch Erfolge bei der Korruptionsbekämpfung. Mit der EU hat die Regierung in Tiflis bereits ein Freihandels- und ein Assoziierungsabkommen geschlossen. Georgiens Drang nach Europa stehen seit der bewaffneten Auseinandersetzung mit Russland in den abtrünnigen georgischen Teilrepubliken Abchasien und Süd-Ossetien 2008 jedoch auch immer Bedenken um die Beziehung mit Moskau gegenüber.

So wird die Kanzlerin in Georgien erneut erklären müssen, warum Tiflis trotz erfolgreicher Reformen bei Militär, Wirtschaft und Korruption im Hinblick auf ein Eintrittsdatum in die NATO weiter warten muss, auch wenn es bereits NATO-Truppen im Einsatz in Afghanistan unterstützt. Es waren Deutschland und Frankreich, die beim NATO-Gipfel in Bukarest vor zehn Jahren verhindert haben, dass Tiflis ein mögliches Beitrittsdatum genannt wird. Konkrete Planungen für einen Beitritt seien auch jetzt „nicht auf der aktiven Agenda" heißt es in Regierungskreisen in Berlin.

Umstrittener Präsident: Ilham Alijew, hier mit seiner Frau, verbietet dem CDU-Politiker Weiler die Einreise.

Trainieren zumindest schon gemeinsam mit NATO-Truppen: Georgische Soldaten bei der Übung „Noble Partner 2018".

Merkel gedenkt in Armenien der Opfer des Völkermords

Russland wird auch beim Besuch in Armenien eine große Rolle spielen. Die sogenannte samtene Revolution hat im Mai den Oppositionsführer Nicol Pashinian durch Druck von der Straße ins Amt des neuen Premierministers gebracht. Das Land steht vor einem Neuanfang, Pashinian hat der Korruption den Kampf angesagt. Gleichzeitig betont er, dass man die engen wirtschaftlichen und sicherheitspolitischen Bindungen zu Russland nicht kappen will. „Wir müssen das Signal geben, dass wir mit großer Aufmerksamkeit auf diesen Wandlungsprozess schauen. Denn der signalisiert alles, was in Richtung europäischer Standards geht", sagt SWP-Experte Uwe Halbach.

Die Erwartungen an die neue Regierung in Eriwan sind hoch. Aber die an Merkel sind es auch: Die Kanzlerin muss ein Zeichen für europäische Werte setzen, ohne Russland zu provozieren. Auch die Beziehungen Deutschlands zur Türkei spielen in Eriwan eine große Rolle. Die Kanzlerin wird einen Kranz für die Opfer des Völkermords an den Armeniern vor gut einhundert Jahren niederlegen. Als der Bundestag 2016 die Ermordung von bis zu 1,5 Million Armeniern im Osmanischen Reich als Völkermord einstufte, führte das zu großen Verwerfungen mit Ankara. Man darf gespannt sein, ob Angela Merkel das Wort „Völkermord" hier aussprechen wird.

- *Bundestagsabgeordnete, m – депутат Бундестага*
- *der Vorgang überschattet – инцидент бросает тень на...*
- *Einreise verwehren – запрещать въезд*
- *etw. hochhängen – придавать чему-то большое значение*
- *Gasvorkommen, n – газовое месторождение*
- *breit gefächert – с широким диапозоном*
- *bewaffnete Auseinandersetzung, f – вооружённый конфликт*
- *etw. verhindern – препятствовать, мешать чему-л.*
- *samtene Revolution, f – бархатная революция*
- *kappen – зд. перен.: обрезать, обрубать*

„Es ist sehr wichtig, die reiche Geschichte unseres Landes für zukünftige Generationen zu sichern“

Boris Dschaparow hat fünf Jahre lang das Archiv des Präsidenten der Republik Kasachstan geleitet. Ende Juli ging der studierte Ingenieur in Pension. Im Interview spricht er über aktuelle Themen für deutsche und kasachische Forscher sowie das Erbe der Deutschen in Kasachstan.

Welche Dokumente, die die deutsche Minderheit betreffen, gibt es im Archiv des Präsidenten?

Im Archiv lagern Dokumente der politischen Geschichte Kasachstans aus den vergangenen 100 Jahren. Hier werden alle wichtigen Dokumente der führenden Parteiorgane Kasachstans und des Komsomol seit der Gründung der Sowjetunion aufbewahrt. Nach der Unabhängigkeit kamen weitere Dokumente aus der Präsidialverwaltung, des Außenministeriums, der Volksversammlung Kasachstans, des Weltverbandes der Kasachen sowie der ethnokulturelle Vereinigungen, darunter auch der deutschen, hinzu.

Aus den historischen Kontakten zwischen Deutschen und Kasachen ist eine enge Zusammenarbeit mit Deutschland und deutschen Forschern erwachsen. Es gibt eine Menge Archivdokumente, die Beweise für wirtschaftliche, politische und soziokulturelle Kontakte sind. Sie zeigen das Zusammenleben zweier ethnischer Gruppen auf dem Gebiet des heutigen Kasachstans. Die ersten Unterlagen stammen aus der Zeit, als sich durch die Stolypin-Reformen Bauern aus dem europäischen Teil des Russischen Reiches, darunter auch ethnische Deutsche, hier ansiedelten.

Eine umfassende Sammlung haben wir auch zu den Massendeportationen im 20. Jahrhundert. In diesem Jahr wurde der dritte Band „Aus der Geschichte der Deportation. Kasachstan. 1939-1945“ herausgegeben. Er enthält auch Dokumente über Zwangsumsiedlungen der Deutschen nach Kasachstan. Die elektronische Version ist über die Webseite des Archivs zugänglich.

Sind die Deportationen im Zweiten Weltkrieg noch immer ein aktuelles Thema?

Zweifelsohne. Sie sind nicht nur für die Angehörigen der verschiedenen Ethnien interessant, die sich für die Geschichte ihrer Familie oder ihres Volkes interessieren, sondern auch für Historiker. Die Anfragen sind enorm: aus den Staaten der GUS, den USA, Europa und Asien. Meiner Ansicht nach werden die Fragen zum Zweiten Weltkrieg noch lange aktuell bleiben, und das betrifft nicht nur die Deportationen. Auf dem Gebiet Kasachstans gab es unter anderem Lager für deutsche, japanische, italienische, rumänische Kriegsgefange. Viele von ihnen sind hier begraben worden. Diese Materialien teilen wir mit unseren deutschen Kollegen.

Unsere Archivare interessieren sich wiederum für Dokumente über die Schicksale der Kasachstaner, die auf deutschem und polnischem Boden gefallen oder in Gefangenschaft geraten sind. Vor drei Jahren ging die Website tutkyn.kz online. Dort erhält man Zugriff auf eine Datenbank, die die Namen kasachstanischer Kriegsgefangener im Zweiten Weltkrieg enthält. Wir konnten etwa 36.000 Kasachstaner identifizieren, die man früher nicht einmal beim Namen nennen durfte. Kriegsgefangene galten nach einem Gesetz von Stalin als Verräter. Diejenigen, die aus der Kriegsgefangenschaft in die Sowjetunion zurückkehrten, wurden dort wieder in Lager gesteckt und als Volksfeinde bezeichnet. Darunter hatten auch ihre Angehörigen zu leiden.

Foto: Schanar Satajewa

Treffen zwischen dem ehemaligen Direktor des Archivs des Präsidenten, Boris Dschaparow (rechts), und dem KAS-Leiter Thomas Helm.

Welche Projekte werden gemeinsam mit Deutschland realisiert?

Vor zwei Jahren wurde in Deutschland entschieden, ehemaligen Kriegsgefangenen eine Entschädigung in Höhe von 2.500 Euro zu zahlen. Das Archiv des Präsidenten hat bei der Sammlung von Dokumenten für 17 Veteranen geholfen.

Außerdem wurde eine Partnerschaft mit dem Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. und dem Deutschen Historischen Institut in Moskau geschlossen. Der Volksbund wurde in Deutschland nach dem Ende des Ersten Weltkriegs mit dem Ziel gegründet, die Gräber der deutschen Kriegstoten im Ausland zu erfassen, zu erhalten und zu pflegen. Nach Angaben des Innenministeriums der UdSSR sind auf dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion ca. 230.000 deutsche Kriegsgefangene begraben. Inzwischen sind viele Gräber allerdings nicht mehr erkenntlich, daher ist es unsere Aufgabe, diese zusammen mit den deutschen Kollegen aufzuspüren und für eine ordnungsgemäße Pflege zu sorgen.

Unser nächstes Projekt wird eine Serie über die Geschichte des Verbleibs Deutscher in Kasachstan sein, gemeinsam mit einem Forschungszentrum in Göttingen. Es sollte bereits vor drei Jahren beginnen, doch fehlten die finanziellen Mittel. Jetzt hat die Konrad-Adenauer- Stiftung Interesse an dem Projekt gezeigt.

Wie sieht Ihr persönliches Fazit der Arbeit im Archiv des Präsidenten aus?

Nach meiner Ernennung zum Direktor des Archivs waren alle sehr erstaunt: Als bekannter Forscher und Ingenieur sollte ich plötzlich Dokumente archivieren? Allerdings bin ich Professor für Systemanalyse und vor mir stand die Aufgabe, das erste elektronische Archiv in Kasachstan zu entwickeln. Schließlich altern Dokumente unabhängig von den Lagerbedingungen.

Da ist zum Beispiel der Brief von Achmet Baitursynow an Lenin, das ein einzigartiges Schriftstück aus dem 20. Jahrhundert darstellt. Außerdem gibt es Briefe, die während des Zweiten Weltkriegs in Frontzeitungen veröffentlicht wurden. Es ist sehr wichtig, die reiche Geschichte unseres Landes für zukünftige Generationen zu sichern. Daher gehört der elektronischen Archivierung die Zukunft. Sie erlaubt nicht nur die Speicherung der Originaldokumente, sondern auch einer unbegrenzten Zahl an Nutzern überall auf der Welt diese einzusehen.

Das Interview führte Olesja Klimenko. Übersetzung aus dem Russischen: Lisa-Marie Lang

- *zukünftige Generation, f – будущее поколение*
- *lagern – зд.: храниться*
- *umfassend – обширный, широкий*
- *Zugriff, m – зд.: доступ*
- *Entschädigung, f – возмещение*
- *Kriegsgräberfürsorge, f – уход за могилами военнопленных*
- *aufspüren – зд.: разыскивать, отыскивать*
- *Speicherung, f – хранение; накопление, аккумуляция*
- *Lagerbedingungen, pl – условия хранения*
- *Nutzer, m – пользователь*

Старт новым пешим маршрутам

Двадцать горных вершин Казахстана покорятся в честь 20-летия Астаны

Анастасия Королева

В рамках юбилейных мероприятий, посвященных 20-летию г. Астаны, будут проведены экспедиции по 20-ти горным вершинам Казахстана. Одну из вершин в Туркестанской области назовут в честь юбилея столицы. «В экспедициях примут участие более 100 человек, в состав которых входят профессиональные альпинисты и опытные путешественники, журналисты, известные интернет-блогеры», – поделились организаторы проекта АО «НК Kazakh Tourism» на пресс-конференции в Доме дружбы г. Алматы.

Путешественники исследуют три области: Алматинскую, Туркестанскую и Восточно-Казахстанскую. Особое внимание участников экспедиции будет приковано к территории Западного и Северного Тянь-Шаня. В рамках восхождений планируется изучить существующие и дать старт новым пешим маршрутам, которые в дальнейшем помогут развить массовый туризм.

Фото предоставлено автором

«Завершающую, 20-ю вершину, которую покорят альпинисты в Сайрам-Угамском Национальном парке Туркестанской области, назовут в честь 20-летия столицы «Пик 20-летия Астаны», – сообщил Арман Хасенов, президент ОЮЛ «Ассоциация Федераций спортивного туризма».

Итоги масштабного события в мире горного туризма будут подведены 22 сентября на пресс-конференции в г. Астане.

Altersarmut bei Spätaussiedlern bekämpfen

Aussiedlerbeauftragter der Bundesregierung Fabritius (CSU) fordert Nachbesserungen für deutsche Spätaussiedler am Rentenpaket.

Der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Prof. Dr. Bernd Fabritius, fordert Nachbesserungen am Rentenpaket der Bundesregierung, das von dem Bundesminister für Arbeit und Soziales, Hubertus Heil (SPD), vorgelegt wurde.

„Es ist bedauerliche Realität, dass die nach Deutschland gekommenen deutschen Spätaussiedler überproportional häufig von Altersarmut betroffen sind. Die Ursache dafür liegt nicht etwa in der jeweiligen Arbeitsbiografie der Betroffenen, sondern in einseitigen, diesen Personenkreis benachteiligenden Rentenkürzungen der 1990er Jahre.

So erfolgten 1996 etwa eine pauschale Kürzung der durch Beitragszahlung vor dem Zuzug erworbenen Anwartschaften im Sinne des Fremdrentengesetzes (FRG) um 40 Prozent und zusätzlich eine lebensleistungsunabhängige Deckelung der Entgeltpunkte auf einen Betrag unterhalb der Armutsgrenze, ganz gleich, als was und wie viel diese Menschen in ihrem Leben gearbeitet haben. Erschwerend wirkt zudem, dass schon seit 1993 Ehegatten und Abkömmlinge überhaupt nicht mehr in den FRG-berechtigten Personenkreis aufgenommen sind. Dadurch führt eine allein auf FRG-Zeiten basierende Alterssicherung Familien deutscher Spätaussiedler zwangsläufig in die Altersarmut.

Bereits in der vergangenen Legislaturperiode wurden ausgewogene Verbesserungsmaßnahmen vorgeschlagen, vom zuständigen Ressort jedoch nicht umgesetzt. Vorgeschlagen wurden etwa die Aufhebung bzw. Anpassung der lebenslaufunabhängigen Rentenbegrenzung, die Schaffung eines anrechnungsfreien Selbstbehaltes als Nachteilsausgleich bei Leistungsbezug aus dem Herkunftsgebiet, die Gleichbewertung der Kindererziehungszeiten von Spätaussiedlern und die Verhandlung angemessener SV-Abkommen mit den Herkunftsstaaten.

Foto: privat

Seit meiner Amtseinführung habe ich in einer Vielzahl von Begegnungen mit Betroffenen den erheblichen Unmut über die bestehende soziale Schieflage hautnah erlebt. Die Bundesregierung wird zwar in vielen Bereichen ihrer Verantwortung für das besondere Kriegsfolgenschicksal deutscher Spätaussiedler gerecht, berechtigte Anliegen im Rentenrecht müssen jedoch noch umgesetzt werden.

Es ist sehr bedauerlich, dass diese Anliegen bislang keinen Eingang in den Entwurf des Rentenpaketes gefunden haben, den das Bundesministerium für Arbeit und Soziales vorgelegt hat. Daher fordere ich im Sinne der Betroffenen nachdrücklich dazu auf, hier nachzubessern und dieses Thema bei geplanten Änderungen im Rentenrecht zu berücksichtigen.“

Bundesbeauftragter Fabritius verwies darauf, dass seinerzeit die Fremdrentenkürzungen in der öffentlichen Debatte auch mit den damals sehr niedrigen Renten in Ostdeutschland begründet worden waren. Nachdem hier inzwischen die 100 prozentige Angleichung an das Westniveau in Sicht ist, werde es höchste Zeit, dass die Fremdrenten nachziehen.
(aussiedlerbeauftragter)

Каким фирмам в Германии нужны специалисты со знанием русского

Английский на немецком рынке труда – вне конкуренции. А какие еще иностранные языки востребованы у работодателей в Германии? Аналитики проанализировали объявления о вакансиях.

Марина Борисова, dw.de

Как важно учить иностранные языки, сегодня знает, наверное, каждый. Английский язык уже давно стал международным. Это одно из базовых требований, которым должен отвечать современный соискатель. Бесспорное лидерство английского языка подтверждает и актуальное исследование, проведенное аналитиками онлайн-платформы Joblift. Они изучили все объявления о работе, которые охватывали самые разные отрасли и были опубликованы на немецком рынке труда за последние два года, – всего 15 миллионов. Английский язык встречается в каждом четвертом объявлении.

Новый тренд: язык для умных

Популярность пяти языков из десятки самых востребованных аналитики Joblift объясняют экономическими интересами Германии. Франция, Нидерланды, Китай, Италия, Польша являются важными торговыми партнерами Германии. С французским, итальянским, испанским, польским у соискателя больше всего шансов устроиться в коммерческой сфере, в торговле. Нидерландский язык востребован в сфере консалтинга. А вот с китайским языком немецкие компании ищут сотрудников для отдела сбыта и распространения.

Популярность арабского языка среди работодателей за последний год заметно упала: всего было опубликовано на 17% меньше объявлений о работе, требующей знания арабского. И, как отмечают аналитики онлайн-платформы, этот язык в основном нужен в социальной сфере: то есть рынку труда нужны социальные работники, владеющие арабским языком.

Рейтинг самых востребованных иностранных языков.

Востребованность датского аналитики объясняют соседством Дании с Германией и взаимными интересами. С ним больше всего шансов найти работу в сфере продаж. А вот с японским языком проще всего устроиться специалистом по программному обеспечению. Япония – важный партнер в сфере хай-тек.

Кому нужен русский язык в Германии

Русский язык в рейтинге самых востребованных иностранных языков на немецком рынке труда занимает пятое место. Более 28,5 тысячи объявлений о вакансиях были опубликованы в 2017-2018 гг.

«20% приходится на сферу торговли, 17% на обрабатывающую промышленность. В этом нет ничего удивительного. Торговый оборот между Россией и Германией в 2017 году составил 57,2 млрд евро, – объясняет в интервью DW отраслевую специфику менеджер по связям с общественностью Joblift Лаура Йенч, – еще 12% приходится на сферу здравоохранения».

По запросу DW была проанализирована и география объявлений. «Особенно в Северном Рейне – Вестфалии много объявлений, в которых русский язык указывается среди требований к соискателю», – говорит Лаура Йенч. Каждое пятое объявление приходится на самую густонаселенную федеральную землю Германии. На втором месте оказалась немецкая столица, что несколько удивило аналитиков.

«В среднем на Берлин приходится всего 6% объявлений, если брать срез по всем отраслям, а в случае с русским языком это 14%», – говорит Лаура Йенч. Объяснением может быть большое количество международных компаний и стартапов, полюбивших немецкую столицу: они ищут кандидатов со знаниями нескольких иностранных языков. Примерно так же нуждается в русскоговорящих специалистах и Бавария: 14% вакансий приходится на этот сильно развитый экономический регион на юге Германии.

Кому нужны носители русского языка?

«Хотя на концерны с численностью сотрудников, превышающей тысячу человек, приходится всего 1% немецкого бизнеса, больше трети таких концернов публикуют объявления о поиске сотрудников со знаниями русского языка. 40% приходится на малый бизнес – фирмы со штатом меньше 50 сотрудников», – уточняет результаты исследования представитель платформы Joblift.

Немецкий язык набирает популярность среди молодежи республики

В этом году в вузах Казахстана начнут обучение три группы студентов по специальности «Преподаватель немецкого языка»

Фото предоставлено автором

Анастасия Королева

В сентябре прошлого года стартовал пилотный проект «Подготовка студентов – учителей немецкого языка» при Кокшетауском государственном университете им. Ш. Уалиханова. Десять студентов – представителей немецкого этноса, избравшие специальность «Учитель немецкого языка», уже в течение года активно осваивают методику преподавания и совершенствуют свои языковые знания. Успешная реализация целей и задач проекта позволила в этом году значительно расширить географию. Помимо двух групп первого курса Кокшетауского университета, была укомплектована группа в Казахском университете международных отношений и мировых языков им. Абылай хана в г. Алматы.

Пока будущие бакалавры готовятся к началу учебного процесса, новоиспеченные второкурсники делятся своими впечатлениями о прошедшем годе. Так, студентка первого набора, активистка клуба немецкой молодежи г. Кокшетау Вероника Слёнзак, рассказала, как решила связать свою жизнь с немецким языком:

„Изучение иностранных языков увлекало меня с детства, особенно большой интерес я проявляла к немецкому языку “.

- Изучение иностранных языков увлекало меня с детства, особенно большой интерес я проявляла к немецкому языку. О возможности обучения по программе «Подготовка студентов – учителей немецкого языка» узнала от преподавателя, когда была в выпускном классе. Для меня это стало прекрасным предложением, так как я в любом случае планировала связать свое будущее с языками, а эта программа идеально отвечает моим интересам: обучение проходит в моем городе, на бесплатной основе и, что самое главное, с перспективой на будущее.

Студентам оплачивается обучение, иногородним и малоимущим также предоставляется стипендия на проживание. Радует, что интерес к обучению по данной специальности в этом году проявили не только немцы, но и представители других этносов.

Я считаю, что популярность немецкого языка еще возрастет, так как знание иностранных языков всегда является дополнительным преимуществом в любой сфере деятельности. Думаю, стипендиальная программа, по которой представилось возможным обучаться мне и моим одногруппникам, поможет в будущем поднять уровень владения языком у немецкого населения страны и не только. Учитывая то, что немецкий язык в Казахстане возвращается в школы, это кажется осуществимым.

Желаю всем отличных достижений, хорошего начала учебного года, а также последующего успешного трудоустройства!

Претендовать на получение благотворительной помощи на обучение могут лица немецкой национальности

- из социально незащищённых семей (малообеспеченные, члены многодетных семей, инвалиды, другое);
- активисты КНМ;
- активисты РО «Возрождение» (слушатели курсов, участники мероприятий, и т.д.);
- молодые люди, владеющие немецким языком (приветствуются);
- молодые люди, готовые стать активистами самоорганизации немцев Казахстана;
- для людей с ограниченными возможностями предусмотрена поддержка в заочной форме обучения образовательных программ бакалавриата в высших учебных заведениях и программ средне-специальных заведений (колледжей) Республики Казахстан.

Многократный чемпион мира по гиревому спорту Владимир Кресс

Владимир Кресс, 37-летний спортсмен из г. Костаная, 16 раз получал пальму первенства на Чемпионатах мира по гиревому спорту, установил 15 рекордов Республики Казахстан, является мировым рекордсменом и это далеко не все заслуги выдающегося немца.

Фото предоставлено автором

Металлурги Аксу - победители областного чемпионата по гиревому спорту (Владимир Кресс крайний слева в нижнем ряду).

Владимир Кресс начал заниматься гиревым спортом в достаточно зрелом для спорта возрасте – в 18 лет. Сначала его целью было физическое усовершенствование тела, но уже через пять лет Владимир достиг больших результатов – стал «Лучшим гиревиков Республики Казахстан за 2004-2005 гг.» и получил сертификат №13 о занесении в золотую книгу молодёжи Костанайской области.

В 2011 году Владимир Кресс переехал в Аксу по приглашению Аксуского завода ферросплавов, где под его руководством в спортивном клубе «Металлург» активно начала работу секция по гиревому спорту. Секцию посещали работники завода и городская молодежь.

В 2012 году, в честь Дня Первого Президента, Владимиру Крессу удалось побить мировой рекорд по нетрадиционному поднятию гири – без остановки, перекидывая снаряд с руки на руку: за час спортсмен поднял 24-килограммовую гирю 1255 раз.

«Мне хотелось сделать что-то необычное, приурочив достижение к празднованию Дня Президента. Это мой своеобразный подарок Главе государства», – сообщил рекордсмен.

Воспитанники Владимира, как и их именитый тренер, не раз подтверждали звание сильнейших на чемпионатах республики и на международных соревнованиях. Заслуженный мастер спорта воспитывает в своих учениках не только силовую выносливость, но и уверенность в себе: «Гиревой спорт формирует характер, помогает в жизни быть стойким, выносливым, сильным. Здесь работает огромное количество мышц, что положительно сказывается на фигуре атлета. Этот вид спорта подходит многим. Он не только полезен, но и доступен».

Можно заметить, что популярность силовых видов спорта в Казахстане растет, повсеместно проходит популяризация здорового и активного образа жизни. А такие люди, как Владимир Кресс, этому активно способствуют.

Hierarchien aufweichen, neue Strukturen schaffen

Wie zwei Deutsche Unternehmen weltweit modernes Arbeiten näherbringen

Othmara Glas

Junge Arbeitnehmer haben in Deutschland die Führungskultur beeinflusst. Sie fordern nicht nur flexible Arbeitszeiten, sondern auch Mitbestimmung. Sie suchen nach Sinn in ihrer Tätigkeit und nicht nach Beförderung. So schrieb es der Spiegel, als er vor einigen Monaten fragte, wie die Generation Y die Arbeitswelt verändert habe. Generation Y: Das sind die zwischen 1980 und 2000 Geborenen, die nach und nach auf den Arbeitsmarkt strömen.

Von Start-ups lernen

Zwei Vertreter dieser Generation sind Anna Stania und Nils Schnell von MOWOMIND. Als Experten für modernes Arbeiten reisen die beiden gerade um die Welt. „Modernes Arbeiten bedeutet, dass man individuell und kontextuell auf Situationen schaut, und nicht alles nach demselben Muster macht“, erklärt Schnell. Das heißt, dass der Mensch wieder mehr in den Fokus rückt und nicht nur als Ressource gesehen wird, dessen Arbeitskraft man ausbeuten kann. „Vor allem junge Menschen wollen autonom arbeiten, aber dennoch etwas mitgestalten, sich einbringen. Sie suchen nach einer sinnstiftenden Arbeit“, meint er. Stania ergänzt, dass es auch ums Lernen gehe. „Die Mitarbeiter wollen sich weiterentwickeln.“

In Hamburg führen Stania und Schnell ein kleines Unternehmen, das sowohl mit innovativen als auch mit großen klassischen Firmen zusammenarbeitet. „Es geht darum, gewisse Strukturen im Unternehmen auf- und abzubauen. Start-ups wachsen und plötzlich werden aus den Gründern Chefs“, so Stania. In großen Firmen gebe es hingegen oft zu viele Strukturen und ausgeprägte Hierarchien, sagt Schnell. Genau dort setzen die beiden an: Mit ihrem Wissen, das sie aus traditionellen Unternehmen haben, begleiten sie Start-ups bei deren Wachstum. Mit ihren Erfahrungen aus der Start-up-Szene helfen sie größeren Unternehmen, flexibler zu werden.

Eine moderne Walz

Mit ihrer Expertise sind die beiden Ende Mai auf Tour gegangen. Von München aus führte sie die Reise über den Balkan weiter nach Georgien und im August schließlich nach Zentralasien. Sie wollten nicht die klassischen Start-up-Standorte besuchen. „Wir hatten vom Balkan gehört, dass sich dort viel tut. Entwickler wandern nicht mehr ab, sondern bleiben im Land und wollen etwas aufbauen“, sagt Schnell.

Zwar sehen sich die beiden öfter dem Vorwurf ausgesetzt, dass sie nur kommen, um Fachkräfte abzuwerben, doch dem widersprechen sie entschieden. „Wir sind nicht auf Talentsuche, sondern wollen vor Ort unterstützen“, so Stania. Bereits auf dem Balkan haben sie gemerkt, dass in den postsozialistischen Staaten Titel und Hierarchien viel ausgeprägter sind als in Deutschland. Auch deshalb bleiben Konflikte während der Coachings nicht aus. „Wir fordern diesen Führungsstil heraus, stellen auch mal ungemütliche Fragen und arbeiten mit den Konflikten, die es in Unternehmen gibt“, sagt die Expertin. „Aber wir können auch die persönliche Entwicklung voranbringen.“

Ihre Kunden finden die beiden auf der Tour über verschiedene Wege: von Kaltakquise über persönliche Kontakte bis hin zu den deutschen Außenhandelskammern. Die Firmen, insbesondere Start-ups, sind offen für die Tipps der Experten. Dabei wird von den ausländischen Unternehmen auch verstärkt gefragt, wie sie für den deutschen Markt attraktiver werden können. „Mittlerweile haben wir schon eine Art Business-Knigge entwickelt“, sagt Stania lachend.

Besuch im „SmArt.Point“

Auch in Zentralasien stießen die beiden mit ihrem Angebot auf Interesse. „Kasachstan scheint das offenste der ‚Stanländer‘ zu sein, wo unsere Themen Anklang finden“, sagt Stania. In Almaty standen unter anderem Treffen im Start-up-Hub „SmArt. Point“ und mit der Rektorin der Deutsch-Kasachischen Universität auf dem Plan. Mit den Start-ups haben sie vor allem über Herausforderungen moderner Arbeit gesprochen, wie etwa die bewusste Selbstführung und Zeiteinteilung. Häufig sei mehr zu tun, als es einem die Zeit erlaube. „Dementsprechend muss priorisiert werden. Gerade für Führungskräfte ist das einer der wichtigsten Faktoren für erfolgreiches Arbeiten“, sagt Schnell.

Foto: MOWOMIND

Nils Schnell (rechts) und Anna Stania (Mitte) zu Besuch im Start-up-Hub „SmArt.Point“.

Foto: MOWOMIND

Modernes Arbeiten will gelernt sein.

„Mitarbeiter wollen sich weiterentwickeln.“

Bisher sind die beiden mit dem Verlauf der Tour sehr zufrieden. „Wir können viel bewegen, erste Impulse setzen“, sagt Schnell. Zwar erlaube es die Tour nicht, länger als ein paar Wochen an einem Ort zu bleiben, doch halten die beiden auch hinterher mit den Unternehmen Kontakt und beraten sie sozusagen aus der Ferne. Ein gutes Jahr planen Stania und Schnell unterwegs zu sein. Nach Kasachstan und Kirgisistan wollen sie weiter durch Asien reisen und anschließend nach Neuseeland und Australien. Ob es von dort aus weiter Richtung Lateinamerika oder Afrika geht, haben sie noch nicht entschieden.

Foto: MOWOMIND

Expertin für modernes Arbeiten: Anna Stania.

- *Führungskultur, f – культура управления*
- *Arbeitskraft, f – рабочая сила*
- *sinnstiftend – зд.: осмысленный, рациональный*
- *Vorwurf, m – упрёк, уход*
- *Talentsuche, f – поиск талантов*
- *Außenhandelskammern, pl – внешнеторговые палаты*
- *Coaching, n (engl) – тренировка, обслуживание*
- *verstärkt – усиленно, усиленный*
- *Zeiteinteilung, f – распределение, организация времени*

Знай наших!

Ирина (Эверт) Подойникова

Ирина Подойникова (Эверт), Мастер спорта международного класса по гребле на байдарках. Родилась Ирина в Шымкенте. В гребной спорт пришла в совсем юном возрасте, но благодаря своей целеустремлённости и трудолюбию быстро достигла больших высот. Сегодня Ирина – многократная чемпионка Казахстана и победительница Чемпионатов Азии, призёрка Азиатских игр 2010 года в Гуанчжоу и 2014-го в Инчхон, финалистка Олимпийских игр 2016 года в Рио-де-Жанейро. На этом состязании Ирина выступала с Натальей Сергеевой. В заезде двоек на 500 метров девушки показали третье время. Спортсменка построила не только блестящую карьеру, но и счастливую семью. Ирина прекрасная жена и мать двух сыновей.

Этьен Набоков

Этьен Набоков, чемпион Республики Казахстан по пауэрлифтингу. 17-летний спортсмен, активист Клуба немецкой молодежи г. Алматы «Vorwärts» увлекается пауэрлифтингом всего год, но уже достиг определенных высот. Мотивом пойти в спорт послужило желание открыть для себя что-то новое. Первым серьезным соревнованием для Этьена Набокова стал Чемпионат Республики Казахстан, который проходил осенью 2017 г. в г. Алматы, тогда спортсмен занял два призовых места (золото и серебро) с показателями в весе: 90 кг – присед, 75 кг – жим лежа и 125 кг – становая тяга. Следующим достижением Этьена стали две серебряных медали на Кубке Азии 5 мая 2018 года, проходившем в Алматы. «Соревнования – это всегда не просто. К этому чемпионату я готовился особенно серьезно: держал диету, упорно тренировался, был нацелен на результат. Итог был таков: 130 кг – присед, 82,5 кг – жим, становая тяга -145 кг».

Живём в семье единой

«Guten Tag, liebe Freunde, wir freuen uns Euch zu unserem Fest empfangen zu dürfen! Es begrüßt Sie die Pawlodarer Gebietsgesellschaft der Deutschen «Wiedergeburt»!» – такими словами открыли ведущие программу немецкого этнокультурного объединения «Возрождение» в рамках традиционного ежегодного летнего фестиваля, проводимого Ассамблеей народа Казахстана Павлодарской области.

Людмила Бевз

В этом году фестивалю придавалось особое значение: он проходил в рамках 80-летия Павлодарской области и 20-летия Астаны. Надо сказать, что летние выступления немецких коллективов всегда вызывают интерес. Вот и на этот раз в городском парке культуры и отдыха, казалось, не было свободных мест.

„Казахстан стал родиной для представителей многочисленных этносов. Только в одном Павлодаре насчитывается 24 центра, в их числе Павлодарское областное общество немцев «Возрождение», председателем которого является Вячеслав Руф “.

Этнокультурные объединения области живут и трудятся «под единым шаныраком», изучают родной язык и сохраняют родную культуру. Как сказал наш Президент: «У кого единая Отчизна – у тех единое сердце, единые устремления. Общая земля порождает общую судьбу и историю».

Работа любого центра немыслима без поддержки активистов и спонсоров. На празднике благодарственными письмами руководителя секретариата АНК Павлодарской области Сейсембая Жетпысбаева заслуженно были отмечены предприниматели, члены Правления обществ Владимир Шек, Иван Кох, Александр Касицын, Евгений Пилипенко.

Надо отдать должное организаторам праздника – программа была интересна и насыщена. Двенадцать коллективов и солоисполнителей порадовали зрителей своим творчеством. Детский блок был построен из выступлений детишек немецких филиалов г. Аксу, сёл Розовка и Шарбакты. Своё мастерство продемонстрировали учащиеся «Школы национального возрождения» немецкого отделения из г. Павлодара и участники детских языковых кружков воскресной школы общества. Дети не только пели и танцевали, но ещё и проявили свои театральные таланты, представив сказку Корнея Чуковского «Муха-Цокотуха» на немецком языке.

Задолго до Фестиваля областное общество «Возрождение» объявило конкурс на лучшую поделку из природного материала или (традиционного для немцев-переселенцев) солёного теста. Темами конкурса на выбор были: «Моя Родина – мой Казахстан», «Немецкие следы в Павлодарской области», «20 лет Астаны».

Все, принявшие участие в конкурсе, имели возможность выставить свои работы на празднике, чтобы зрители могли с ними познакомиться. Компетентная комиссия, в составе которой находились: ветеран общества, учитель немецкого языка Л.А. Шмидт; депутат районного маслихата с. Железинка Палина Лампатер, депутат областного маслихата Эллина Паули – председатель молодежного крыла АНК области, работавшая в течение фестиваля, не пропустила ни одного мастера. Лучшие работы были отмечены ценными подарками, а все участники конкурса – поощрительными призами.

Вполне естественно, что в «Возрождении» есть «золотое зерно». Это молодёжное крыло, без которого немыслима общественная работа, с которым связаны все мечты и чаяния любого председателя этнокультурного центра. В статье «Болашаққа бағадар: рухани жаңғыру» («Курс в будущее: духовное обновление») Главы Государства Казахстан, которая была опубликована 12 апреля 2017 года и направлена на модернизацию общественного сознания, говорится о том, что сохранить и приумножить духовные и культурные ценности – вот основная цель нашей работы.

Невольно возникает чувство гордости за нашу прекрасную Республику Казахстан – край с необъятными просторами и богатыми природными красотами, в котором живут сильные духом люди, ответственные за свою Родину. Среди них, со своими талантливыми представителями, в единой семье АНК Павлодарской области – общество немцев «Возрождение»: шоу-балет «Самрук» (г. Экибастуз), солистка немецкого культурного центра Анастасия Минц (г. Павлодар), вокальная группа «Ивушки» (с. Успенка), солистки Ирина Звонарёва (г. Павлодар) и Нелли Штрауб (г. Экибастуз), ансамбль танца «Баттерфляй» (с. Шарбакты) и многие другие.

Нигде так ярко не раскрывается душа народа, как в песне на родном языке. И в очередной раз это доказали любимцы публики «Nette Frauen und brave Männer» и вокальный ансамбль «WIR».

Заместитель председателя общества немцев «Возрождение» Ольга Литневская, наградив активистов от щедрой души, на правах хозяйки мероприятия, предложила гостям отведать немецкую национальную выпечку, которую с удовольствием разнесли девушки в национальных костюмах. Угощений в этом году было как никогда много: свои «кухен» и «кребли» привезли не только филиалы. Постарались на славу хозяйки немецких семей в Павлодаре, слушатели курсов, члены правления и «сеньоренклуба», родители детей из воскресной школы. На выставочном столе также были представлены блюда казахской, русской и немецкой кухни, символизирующие единство и уважение к культуре других народов.

Жить в дружбе и согласии – это великое счастье!

Kicken in der Halle

Deutschland nimmt in Almaty an der Studierenden-WM im Futsal teil

Othmara Glas

Ein grauer Dienstagnachmittag in Almaty: Die Stadt ist wie leergefegt, für die meisten Menschen ist es ein freier Tag: Begangen wird das Opferfest, einer der höchsten Feiertage im Islam. Und während draußen schon der Herbst an die Türe klopft, herrscht in der Halyk-Arena beste Stimmung. Gerade findet die Studierenden-Weltmeisterschaft im Futsal statt. Vom 19. bis 26. August kämpfen 16 Männer- und neun Frauenteams um den Titel.

Schwarz, rot, gold waren die domnierenden Farben auf den sonst leeren Rängen in der Halyk-Arena.

Schwierige Voraussetzungen

Mit dabei ist auch eine Mannschaft aus Deutschland. 14 Studenten sind nach Kasachstan gereist. Viele sehen sich zum ersten Mal, einige haben erst vor wenigen Wochen mit dem Sport angefangen. „Die Altersbegrenzung von 21 bis 25 Jahren schränkt die Auswahl extrem ein“, erklärt Trainer Daniel Gerlach. Knapp die Hälfte des Kaders hat schon einmal an Lehrgängen des Deutschen Fußballbundes teilgenommen. Für andere mussten erst einmal die Grundlagen aufbereitet werden. „Das war die größte Herausforderung“, so Gerlach.

An diesem Dienstag spielen die Deutschen gegen Thailand. Es ist das dritte Vorrundenspiel. Sowohl das Auftaktspiel gegen die Ukraine als auch das Spiel gegen Kroatien hat die deutsche Mannschaft bereits verloren. Das ist keine Schande: Beide Teams gehören zu den Favoriten, und auch gegen Thailand soll es kein einfaches Spiel werden. Immerhin hat Deutschland kräftig Unterstützung in der ansonsten fast leeren Halle. Dank der Teilnehmer eines Deutschcamps hat sich ein richtiger Fanblock in den Farben schwarz-rot-gold gebildet.

„Fußball ist in Deutschland sicherlich populärer und wäre finanziell attraktiver. Anspruchsvoller finde ich jedoch den Hallenfußball“, meint Trainer Gerlach, der vor über zwölf Jahren als Student zu dem Sport kam. Tatsächlich unterscheiden sich Fußball und Futsal in vielen Punkten: In der Halle gibt nur jeweils vier Feldspieler plus Torwart. Der Ball ist etwas kleiner und sprungreduziert. Die Tore haben dieselbe Größe wie beim Handball. Gespielt wird 2x20 Minuten. Auf hohem Niveau erinnert der Sport an Geschwindigkeit auch eher an Handball oder Eishockey.

Zweikampf in der Halle: Ein deutscher und ein thailändischer Spieler kämpfen um den Ball.

Futsal ist nicht Fußball

Doch weil sich im deutschen Sport vieles um das schwarz-weiße Leder auf dem grünen Rasen dreht, fristet Futsal, das auch als Hallenfußball bekannt ist, ein Nischendasein. Vor allem in Süd- und Osteuropa sowie Südamerika sieht das ganz anders aus. Dort wird Futsal auf professionellem Niveau in oft ausverkauften Hallen gespielt. Auch Kasachstan investiert in den Kleinfeldfußball: Der kasachische Verein Kairat Almaty gehört beispielsweise zu den Topteams in der Futsal Champions League der UEFA. Schon zwei Mal konnte die Mannschaft den Pokal nach Zentralasien holen.

Suche nach Nachwuchs

Während also auf den Trikots der Thailänder die jeweiligen Spielernamen zu lesen sind, steht auf denen der Europäer schlicht „Deutschland“. Die schwierige Situation im Futsal gab dem Team, das nun in Kasachstan auf dem Feld steht, noch nicht einmal die Möglichkeit, in Deutschland zu trainieren. In der jetzigen Formation fand das erste Training erstmals in Almaty statt. Eine weitere Trainingseinheit und ein Freundschaftsspiel gegen Israel waren die einzigen Optionen zur Vorbereitung.

Dabei hat die Studierenden-WM im Futsal einen hohen Stellenwert. Auf Länderebene gibt es für die Nationalmannschaften sonst nur noch die Welt- sowie die Europameisterschaft. „Viele Nationen nutzen dieses Turnier, um ihre jüngeren Spieler an die internationale Ebene heranzuführen“, sagt Gerlach. So nutzt auch er die Gelegenheit vor allem, um sich die Perspektivspieler anzuschauen. Als Assistenztrainer bei der deutschen Futsal-Nationalmannschaft ist er immer auf der Suche nach neuen Talenten.

Eines dieser Talente ist Luca Piga. Der 24-Jährige studiert Sportökonomie an der Universität Bayreuth und hat in der A-Nationalmannschaft bereits mehrere Länderspiele absolviert. Er ist Kapitän des Teams, das in Almaty dabei ist. Wie Gerlach ist er mit dem bisherigen Verlauf des Turniers überwiegend zufrieden. „Wir haben einige Chancen nicht genutzt, aber wir sind hauptsächlich zum Lernen hier“, sagt er. Die Mannschaft sei zwar noch jung, aber von Anfang sei eine gewisse Harmonie unter den Spielern zu spüren gewesen.

Professionalisierung erwünscht

Und obwohl sich die deutsche Mannschaft von Spiel zu Spiel steigert, wie treue Zuschauer berichten, steht es am Dienstagnachmittag trotzdem 0:5 für Thailand. Einige Fouls der deutschen Mannschaft in den letzten fünf Spielminuten ermöglichten dem Gegner mehrere 10-Meter-Strafstöße, die dieser in Tore verwandelte. Somit steht am Ende fest, dass Deutschland in der Gruppe C den letzten Platz belegt. Damit spielen sie in den nächsten Runden um die Plätze 9 bis 16. „Jetzt kommen die Teams, die auf einem ähnlichen Niveau spielen wie wir“, meint Gerlach. Und Piga ergänzt, dass er Platz 9 nicht für ausgeschlossen halte. „Das wäre ein sehr gutes Ergebnis für uns.“

Beide hoffen, dass Futsal sich in Zukunft in Deutschland professionalisieren werde. „Die Entwicklung muss angegangen werden. Wir sind gerade dabei, beim DFB in der Abteilung Qualifizierung eine Trainerausbildung nur für Futsal zu etablieren. Nur mit ausgebildeten Trainern können wir junge Spieler gewinnen und frühzeitig mit dem Sport vertraut machen“, sagt Gerlach. Vielleicht gibt es dann in einigen Jahren nicht nur einen mehrmaligen Fußball-, sondern auch einen Futsal-Weltmeister aus Deutschland.

- *leergefegt – зд.: „выметенный ветром“*
- *Kader, m – кадры*
- *Fanblock, m – блок фанатов*
- *Kleinfeldfußball, m – футбол на маленьком поле (футзал)*
- *Feldspieler, m – игрок на поле*
- *sprungreduziert – с пониженным скачком (мяча)*
- *Stellenwert, m – значение, значимость*
- *Perspektivspieler, m – перспективный игрок*
- *Strafstöße, pl – штрафные удары*
- *sich steigern – усиливаться*

Профессиональная смелость – фамильное качество династии Финк

О семье Финк написано очень много. Под публикациями – сотни лайков и десятки комментариев. В Костанайской области их обожают больше, чем кого-либо. «Наши боги живут рядом с нами» – так отозвался о хирургах Финк один из почитателей их семейного дарования.

Людмила Фефелова

Несколько лет назад не стало Виктора Вильгельмовича Финка, много лет возглавлявшего ЦРБ Федоровского района. Его сын, Евгений Викторович, дважды удостоенный звания «Лучший сельский врач Казахстана» (в 2009 и в 2018 годах), сегодня заведует хирургическим отделением в этой больнице, его брат Эдуард работает здесь же. Едва ли не первый вопрос, который все задавали и Виктору Вильгельмовичу, и его сыновьям: «Почему вы остаетесь здесь, в районном звене?» Зовут работать в областные центры Казахстана, приглашают в Россию, а они будто вросли в землю Федоровки вместе с садом, который растят всей семьей год за годом. Виктор Вильгельмович посадил и вырастил около тысячи деревьев, Евгений – уже порядка семисот…

Финк, если говорить об этнической принадлежности – семья немецкая. Выходцы из Поволжья. В 41-м депортированы были сначала в Челябинск, а уже после войны перебрались в Федоровку. Райцентр, кстати, расположен на международной трассе: в одну сторону – Челябинск, в другую – Костанай. Фамилия по материнской линии – Цимфер. Дедушка – Яков Вальдемарович, бабушка – Луиза Петровна. Имя матери Евгения Викторовича – Вильма Яковлевна. Она была операционной сестрой. А ее отец – сельским фельдшером, мать матери – медсестрой.

Евгению Викторовичу сейчас всего 48 лет, но когда родители отправляли сыновей на каникулы к старшим Цимфер, они еще успели видеть, как дед, конной тягой, объезжает свои «фермы», где обитали пациенты. Он был искусным и универсальным фельдшером: лечил людей как терапевт, хирург и стоматолог. От посетителей не было отбоя.

Дедушка по отцовской линии, Вильгельм Карлович Финк, преподавал немецкий язык в школе, была у него административная должность и в совхозе. Бабушка Лидия Яковлевна культивировала в детях такое важное качество как постоянство. На этом фундаменте выросли дети и внуки, о которых люди сегодня говорят, что они боги, живущие рядом с нами.

Прекрасная медицина

У Евгения Викторовича я спросила: «Есть ли какие-то связи между прекрасной медициной ФРГ и превосходной медициной Федоровского района?» Сопоставление не чрезмерное, потому что не в масштабах и технологиях дело, а в результатах, человеческих отношениях и оценках. Оказалось, что прямых контактов с Германией нет. Но в сложные девяностые годы семья Финк оказывала помощь немецкой церкви в Костанае и в райцентре Карабалык. Потом церковь, получая гуманитарную помощь из Германии, делилась ею с Федоровской больницей. Кое-что из оборудования функционирует и сегодня.

- И хотя объемы этой помощи были не так велики, но тогда они были актуальны и помогли больнице держаться на плаву, – говорит Евгений Викторович.

Что касается сегодняшнего дня, то в районном звене Федоровская больница оборудована, пожалуй, как никакая другая в регионе. Фамилия Финк притягивает сюда не только больных из Казахстана и России, но и технологии, и оборудование.

На профессора Преображенского пока не похож…

Профессор Преображенский из «Собачьего сердца» Булгакова – любимый литературный герой Евгения Викторовича.

– Не похож! – говорю я.

– Пока не похож, – смеется он.

– Взялись бы за такую операцию, из собаки человека сделать?

Смеется: «В эпоху Булгакова можно было пофантазировать на этот счет, но сейчас реальнее и актуальнее говорить о трансплантологии». Он дважды произносит «конечно!», когда отвечает на мой вопрос, гуманна ли трансплантология в принципе и перспективна ли она. Евгений Викторович рассказывает, что когда-то в моргах можно было увидеть латинское изречение «Это есть место, где смерть помогает жить». Древние латиняне оставили свою мудрость потомкам для ее воплощения и продолжения.

Легенды и реальность

Фамилия Финк обросла легендами. Люди рассказывают, что Виктор Вильгельмович брал с собой сына в операционную еще в дошкольном возрасте. Ставил табурет, на него мальчика, и тот следил за работой отца. В морге мальчишки тоже бывали. У них не было страха ни перед болезнями, ни перед смертью. Так действительно было, но уже становится легендой. Профессиональная смелость – это, опять же, фамильное качество. Можно предположить, что именно за это их так безудержно любят. За то, что они берутся за работу любой сложности.

- Принцип такой: сначала надо спасти жизнь, потом надо сделать эту жизнь лучше, – говорит Евгений Викторович. Он приводит пример, когда поступил механизатор с почти оторванной кистью руки – производственная травма. Сначала соединили сосуды, чтобы руку оживить немножко, кости, вторым этапом шили нервы, третьим – сухожилия. Сейчас рука не полностью функциональна, но она живая! Он говорит, что так бывает часто: нельзя помочь с первого раза, иногда помощь растягивается на несколько этапов. И то, что Финк постоянно на месте, что больному не надо искать других врачей, тоже играет важную роль. Порой они знают своих больных лучше, чем те сами знают себя.

Фото предоставлено автором

Есть ход вещей

Семья врачей Финк на пике славы уже давно. А разве нет неудач? Евгений Викторович говорит, что когда начинал работать, бывало зашивал «грязную рану». Она грязная по естественным причинам, ее трудно лечить.

- Я обвинял себя. Вроде бы все правильно сделал. Почему лечение не идет? Со временем понял, что есть ход вещей, который врач не может изменить. Все происходит так, как должно. А ты делай то, что можешь. Сделай все, что от тебя зависит. На этом держится профессия врача, особенно хирурга – он часто работает в экстремальных условиях… особенно в сельской больнице.

Широкая специализация – в этом заключается уникальность сельской хирургии. Так называемой, общей: голова, руки, ноги, травматология. Надо знать терапию, гинекологию, акушерство – при дежурстве приходится сталкиваться и с этим. Все это несравнимо с узкой специализацией врача в городской клинике.

Как дается успех?

Как Финку дается эта многолетняя и трудная работа? На чем основан успех?

- Во-первых, хорошее образование (я закончил Целиноградский государственный медицинский институт); второе – опыт; третье – коллектив. Один человек в хирургии существовать не может, ему нужны соратники. Коллектив это не персонал, это – коллеги, – уточняет Евгений Викторович. – Начиная от санитарок, заканчивая главным врачом – это все коллеги. Все, кто участвуют в лечебном процессе: кто-то хорошо ухаживает за больным, кто-то делает инъекции, ставит системы, наблюдает; врач делает операции, назначения. Грубо говоря, конвейер. Моей заслуги как бы нет. Это не излишняя скромность. Отец, когда награждали, говорил: «Не бери на себя чужую славу. Получил медаль – знай, что она не только твоя. Ее заслужили все, а ты лишь получил награду…».

Что касается наград, званий династии Финк, то если их перечислять, потребуется еще страница. С большой долей вероятности, их будет еще больше. Медицинское образование сегодня получают сыновья Евгения и Эдуарда. Уникальная династия продолжается. Ее представители – молодые, красивые, талантливые, сильные. На вопрос, что будет дальше с географией Финк, не рассматривают ли они другие варианты в профессии, в гражданстве, Евгений Викторович отвечает: «Пока не рассматриваем».

Фото предоставлено автором

Фото предоставлено автором

Fleischlos in Almaty: Finger weg von Beschbarmak

Vegetarische Ernährung ist in aller Munde. Während es in den meisten Städten Europas kein Problem mehr ist, sich fleischlos zu ernähren, muss man als Vegetarier in den postsowjetischen Ländern bewusst die Augen für passende Essensgelegenheiten offenhalten. Manche verzichten aus moralischen, andere aus gesundheitlichen Gründen auf Fleisch. Jelena Achmetowa hat in Almaty die erste vegane Bar eröffnet und ist damit erfolgreich. Erhalten auch der vegetarische und der vegane Lebensstil bald Einzug in Kasachstan?

Lisa-Marie Lang

ALMATY – Wer kennt nicht die allseits beliebten Gerichte, die man auf jeder Speisekarte findet: Wiener Schnitzel, Schweinsbraten, Wildgerichte, Currywurst und mehr. Dennoch nehmen vegetarische, selbst vegane Angebote immer mehr zu. Vor allem in den Städten gibt es bereits neben den traditionellen Speisen meist eine Auswahl an fleischlosen Gerichten in Restaurants. In Almaty ist man davon noch weit entfernt. Jeder Vegetarier oder Veganer wird sich früher oder später informieren, ob denn keine rein vegetarischen oder veganen Restaurants in der Stadt existieren. Dabei stößt man unter anderem auf das TheGreenHouse, eine vegane Bar, die sich in einem Wellnessklub befindet. Bei einem Detox-Smoothie und kleinen veganen Leckereien spricht Geschäftsführerin Jelena Achmetowa über ihr Konzept.

Eine innovative Veganerin

Achmetowa ist im Osten Kasachstans geboren. Als sie klein war, zog ihre Familie nach Almaty. Die studierte Juristin und Ökonomin hat nach der Universität als Marketingdirektorin in einem Modemagazin gearbeitet, bevor sie die Bar 2013 eröffnete. Sie ist bereits seit neun Jahren Veganerin, ihre beiden erwachsenen Kinder ernähren sich ebenfalls vegan. Achmetowa hat immer zuhause für sich gekocht. Natürlich hat dies viel Zeit in Anspruch genommen, und ihr wurde bewusst, wie schwierig es für andere vollberufstätige und sich vegan ernährende Menschen sein muss, jeden Tag die Zeit zu finden, aufwendige Gerichte zu kochen: „Ich dachte mir eines Tages, ich liebe es zu kochen. Ich kann nicht als Direktor einer Marketingabteilung arbeiten und gleichzeitig all diese guten Gerichte kochen. Es gibt auch andere Leute, die ebenfalls gerne vegan kochen, aber keine Zeit dafür haben. Für sie habe ich die Bar eröffnet. Jetzt können sie ihrem Alltag nachgehen und hier essen, alles steht bereit."

TheGreenHouse – die erste vegane Bar in Almaty

Ihre Kunden sind meist Besucher des Wellnessklubs oder Ausländer, die nach Almaty kommen und bereits im Vorfeld nach veganen Restaurants suchen. Einige finden sie auch über Instagram. Für die breite Masse ist das Angebot jedoch überdurchschnittlich teuer. Daher kommen die meisten – wenn überhaupt – nur selten zu ihr. Diejenigen, die regelmäßig kommen, kennt Achmetowa fast alle persönlich. Einige kommen und gehen während des Interviews, und es herrscht eine freundschaftliche Stimmung. In der Küche sind zwei Köchinnen beschäftigt, eine davon ist ebenfalls Veganerin.

Das besondere an der Bar ist, dass es nicht nur veganes Essen bietet, sondern „raw vegan food". „Raw" bedeutet roh, ist aber nicht bloße Rohkost. Es ist ein Trend, bei dem Produkte mit nicht mehr als 40 Grad behandelt werden. Dabei sollen alle wichtigen Nährstoffe und Vitamine erhalten bleiben, die ansonsten beim Braten, Grillen und Kochen verloren gehen. Der Grundgedanke dahinter ist, dass sich Menschen schon immer roh ernährt haben. Zudem ist es eine Gegenbewegung gegen die industriell verarbeiteten Lebensmittel, die immer mehr Überhand nehmen. Außerdem sind alle Speisen glutenfrei, zuckerfrei und ohne Gentechnik.

Foto: privat

Jelena Achmetowa (links) mit ihrer Geschäftspartnerin Olga Li.

Obst und Gemüse beziehen sie von Bauern aus umliegenden Dörfern wie Talgar. Sie haben eine Vereinbarung und werden mit frischen Produkten beliefert. In der Speisekarte finden sich auch sogenannte „Superfoods". „Superfoods" ist eine Bezeichnung für äußert gesunde Lebensmittel, darunter fallen heimische Produkte, wie Sprossen oder Heidelbeeren sowie auch teure exotischere Varianten, wie Acai-Beeren, Chiasamen oder Rohkakao. Früher bestellten sie diese in Amerika, inzwischen findet man sie auch in lokalen Ökogeschäften, die es seit neuestem in Almaty gibt. Getreide, wie Quinoa, Bulgur, Reis, Weizen kaufen sie in Russland.

Gründe für den Fleischverzicht

Warum ist Achmetowa Veganerin? „Erstens liebe ich Tiere. Zweitens leben wir Menschen auf der Erde genauso wie Tiere auch auf der Erde leben. Sie sollen genauso wie wir Menschen hier leben können. Sie sind nicht hier, damit wir sie essen, damit wir Kosmetik an ihnen testen, dass wir aus ihrem Fell Pelze nähen. Sie leben hier genau wie wir und sollen das Leben genießen", beteuert sie. Andererseits ist es der gesundheitliche Aspekt. „Wenn man Tiere tötet, fühlen sie es. Die Angst geht ins Blut über. Isst du dann das Fleisch, geht die Angst, die Aggression in dich über. Die Menschen erkranken an Krebs und anderen schlimmen Krankheiten. Zudem ist die Viehzucht schlecht für unseren Planeten."

Der Fleischkonsum in Deutschland beträgt 60 kg pro Kopf und Jahr und in Österreich sogar mehr als 100 kg. Bei diesen Mengen ist die Überlegung einer Einschränkung von Fleisch nicht verkehrt. Denn die meisten Menschen konsumieren nicht nur das frische Filet vom heimischen Metzger, sondern greifen gerne zu verarbeiteten Fleischprodukten wie Wurstwaren und Schinken, und diese sind meist mit vielen chemischen Zusatzstoffen versehen, die auf lange Sicht zu Krebs führen können. Zudem sind diese Produkte häufig sehr kalorienhaltig und fördern auch das Übergewicht, das wiederum der Auslöser von Diabetes und Herzproblemen sein kann.

Die Tierhaltung ist oft auch ein ausschlaggebendes Argument. „Die Tierhaltung hier ist wie in Europa, wenn nicht schlimmer", sagt Achmetowa: Obwohl in Kasachstan genug Platz sei, lasse die Tiere niemand weiden. „Hühner sind auch in den kleinen Eisenkäfigen eingepfercht, weil sich so niemand um sie kümmern muss, niemand muss sie einsammeln. Das wäre sonst teurer. Und so sitzen sie in den Käfigen und werden mit Hormonen und Antibiotika gefüttert. Natürlich gibt es auch Leute, die zuhause mit ihren Tieren leben und wo die Hühner frei herumlaufen und Körner picken. Aber diese Erzeugnisse werden dann auf Märkten verkauft, im konventionellen Supermarkt findet man lediglich die Fabrikprodukte", erklärt sie.

Tendenzen in Kasachstan

Ein Fazit kann aus diesen Fakten und Argumenten nun jeder für sich selbst schließen. Menschen, die sich vegetarisch oder vegan ernähren, seien laut Achmetowa „aufgewacht". „Das sind Menschen, die nicht krank werden wollen, die nicht wollen, dass ihre Kinder krank werden und die Tiere lieben. Das sind gute Menschen!" Noch gibt es nicht viele Vegetarier oder Veganer in Almaty oder Kasachstan allgemein. Das liege an der Mentalität: Kasachen waren Nomaden, die über die Steppe zogen, keinen Ackerbau betrieben, sondern sich vom Fleisch ihrer Tiere ernähren. Diese Ernährungsform ist bis heute erhalten geblieben. Doch auch hier in Kasachstan werden immer mehr Menschen krank. Deshalb beginnen sie allmählich, ihre Einstellung zum Essensverhalten zu verändern.

Empfehlungen und Tipps für Almaty

Da es in Almaty oft schwer ist, sich als Neuankömmling zurechtzufinden, vor allem, wenn man die Sprachen und Schriften nicht beherrscht, folgt eine kleine Übersicht an Essensmöglichkeiten für Vegetarier und Veganer:

Neben dem TheGreenHouse gibt es noch zwei Restaurants, die fleischlose Speisen anbieten: Das Govinda (просп. Абылай Хана 39) ist ein im indischen Stil gehaltenes Restaurant, das allerhand herzhafte, gut gewürzte sowie süße Speisen anbietet – ganz ohne Fleisch. Falafel ist inzwischen in aller Munde und der Fleischersatz schlechthin. Im Falafel forever (просп. Абая 89) kann man die beliebten Kichererbsenlaibchen ausprobieren.

Ansonsten finden sich auch einige Restaurants ausländischer Küchen, die viele vegetarische Angebote haben. Indische und asiatische Restaurants bieten neben Hauptgerichten mit Fleisch auch meist eine gute Auswahl an Hauptgerichten mit Gemüse an. Auch israelische Restaurants bieten traditionell eine weniger fleischbezogene Küche an. Die allseits bekannte und beliebte georgische Küche tischt auch vegetarische Spezialitäten auf: Chatschapuri, in allen Variationen, dazu z.B. Pchali, eine kalte Vorspeise aus Gemüse und Nüssen, sowie die berühmten Auberginenröllchen mit Walnusspaste, oder Lobio, ein Gericht aus Bohnen und frischem Koriander.

Neben Restaurantbesuchen kann man sich auch leicht selbst mit fleischlosen Speisen und „Streetfood" versorgen. In der kasachischen Nationalküche gibt es kaum Hauptgerichte ohne Fleisch. Dennoch bietet sich Shashlyk mit Kartoffeln und Gemüse und Brot an, sowie Samsa mit Kartoffelfüllung. Oder man weicht auf eine andere Küche aus und probiert ukrainische Vareniki aus dem Tiefkühlregal, wahlweise süß oder pikant, ebenfalls mit Kartoffeln gefüllt oder den russischen Kebab Schawerma oder Döner in der vegetarischen Variante. Auch Kascha, ein in Russland beliebtes Frühstück, ist sehr vielseitig: Flocken aus Hafer, Gerste, Weizen, Mais, Buchweizen oder sogar Reis lassen sich ebenfalls entweder mit Milch und gesüßt oder pikant mit Salz und einem Stückchen Butter zubereiten. Kasachstan ist auch bekannt für seine Sauermilcherzeugnisse sowie die Teekultur. Im Supermarkt finden sich meist viele frisch zubereitete Salate aus verschiedenem Gemüse in der Kühltheke und am Markt kann man sich mit einer gut bestückten Auswahl an frischem Obst und Gemüse versorgen. Verhungert ist hier wohl noch kein Vegetarier.

Abschied von Almaty

Nach zwei Monaten heißt es wieder Koffer packen. Die Zeit für die Heimreise ist gekommen. Almaty hat einen vielseitigen Eindruck in mir hinterlassen. Während ich einigem bekanntem aus anderen postsowjetischen Ländern begegnete, lernte ich auch viel Neues über die Kultur und die Menschen hier.

Blick auf Almaty: Für Lisa heißt es Abschied von der Apfelstadt nehmen.

Lisa Marie Lang

Das Staunen der ersten Tage ist längst verschwunden, der Anpassungsprozess ist schon im fortgeschrittenen Stadium. Busfahren? Kein Problem mehr: Die Onaj-Karte habe ich erfolgreich erstanden und bereits mehrere Male aufgeladen. Körperkontakt und unerträgliche Hitze, die manchmal vom kühlen Fahrtwind unterbrochen wird, sind längst normal geworden. Auch der stressige Verkehr irritiert mich nur noch dann, wenn der Busfahrer ununterbrochen hupt, obwohl nirgends ein Hindernis zu sehen ist. Der manchmal äußerst chaotische Service in Restaurants ist inzwischen auch ein Teil meines Kasachstanbildes geworden.

Mittlerweile hat Almaty für mich einen eigenen Charakter gewonnen. Verglichen mit Astana, das als das kasachische Dubai gilt, ist Almaty eine angenehme Stadt zum Leben. Verglichen mit Bischkek, wo kaum ein Weg außerhalb des Zentrums ordentlich asphaltiert oder nachts beleuchtet ist, gibt mir Almaty eine ziemliche Sicherheit. Parks und Alleen, soweit das Auge reicht, geben der Millionenstadt ein grünes Bild, und ein Spaziergang wird auch in der Sommerhitze erträglich. Die Menschen wirken im ersten Moment verschlossen, sind aber herzlich und interessiert an Erzählungen. Am Wegesrand sitzen oft alte Frauen, die Blumensträuße oder einzelnes Gemüse verkaufen oder einfach nur betteln, um ihre mickrige Rente aufzubessern. Hippe Cafés bieten moderne Kaffeevariationen an, während eine Straße weiter ein Verkäufer vor seinen üppig bestückten Kisten voller Obst und Gemüse hockt.

Auf Märkten findet man viel Gutes, aber auch viel Ramsch. Vieles ist so, wie ich es aus anderen postsowjetischen Ländern kenne. Nur die Lärmbelästigung, die oft durch zu laute Musik an Orten, wo eigentlich Ruhe und Idylle angenehmer wäre, Ausdruck findet, sowie die fehlenden Umweltstandards trüben das Bild des schönen Almatys. Auch der Blick auf die Gesellschaft ist zweigeteilt, denn einerseits sind die Kasachstaner stolz auf ihr Land, ihre Kultur, ihre Geschichte. Andererseits zieht es viele junge Leute auf der Suche nach stabileren Lebensknditionen ins Ausland, sobald sie die Möglichkeit haben. Dennoch wirkt Kasachstan von allen zentralasiatischen Ländern am modernsten und offensten.

Ich habe in der Zeit in Kasachstan auch viel über die Gesamtsituation der zentralasiatischen Länder gelernt. Bevor ich herkam, wusste ich das, was wohl die meisten Europäer über diese Länder wissen: so gut wie gar nichts. Der Osten ist für die meisten Menschen in Europa nach wie vor ein schwarzer Fleck auf der Weltkarte. Aber woher sollten sie auch ihr Wissen haben, wenn nicht aus Selbstinitiative? Im Geschichtsunterricht ist Zentralasien kein Thema, in den Medien wird selten darüber berichtet.

Doch ist die Geschichte in diesem Raum so vielfältig, so interessant und so schwierig zu fassen, denn die unzähligen Stämme und Nomaden unterlagen ständiger Fremdherrschaft. Bis die Russen kamen und wiederum alle unterwarfen. Zuletzt folgte die Sowjetunion. So entstanden auch die künstlich gezogenen Grenzen, die wieder zu Unruhen führten, weil manche Stämme auseinandergerissen und andere gezwungen wurden, als eine Nation zu leben. Seit der Erlangung der Unabhängigkeit gehen die neuentstandenen Länder mit politischer und sozialer Instabilität einer unsicheren Zukunft entgegen.

Zwei Monate sind zu kurz, um einen Überblick über die Verhältnisse und das Alltagsleben zu bekommen. Ich habe verschiedene Kasachstaner getroffen, die zu meiner Freude alle wussten, wo Österreich liegt (sogar in Europa wird Austria manchmal mit Australia verwechselt), und ich stellte fest, dass es auch viele Deutsche und andere Expats gibt, die hier zufrieden arbeiten und leben. In Kasachstan herrscht Aufbruchsstimmung: Warten wir ab, was die nächsten Jahre bereithalten.

- *Staunen, n – удивление*
- *Lärmbelästigung, f – шумовая кулиса (надоедание шумом)*
- *Fremdherrschaft, f – чужеземное владычество; иностранное государство*
- *mickrig – зд.: жалкий; убогий*
- *Aufbruchsstimmung, f – эйфорическое настроение, дух оптимизма*

Keine scharfen Teile

Othmara Glas

Messer, Gabel, Schere, Licht sind für kleine Kindern nicht. So formulierte es zumindest Heinrich Hoffmann in dem deutschen Kinderbuchklassiker „Struwwelpeter“. Ob den Kasachstanern dieses Werk geläufig ist, weiß ich nicht. Auffällig ist jedoch, wie selten in Kasachstan zum Essen Messer gereicht werden. Für den Deutschen eher gewöhnungsbedürftig, sein Schnitzel mit Gabel und Löffel zu essen, lancieren die Zentralasiaten in dieser Disziplin zu wahren Weltmeistern.

In Restaurants passiert es nicht selten, dass das Besteck nur aus zwei Teilen besteht. In meiner ansonsten beim Einzug voll eingerichteten Wohnung fehlte es an nichts – außer Messern. Gabeln, große Löffel, kleine Löffel – alles kein Problem. Und auch im vermeintlich „Deutschen“ Haus in Almaty ist es nicht leicht, ein einfaches Essmesser zu finden. Nicht geschliffene Spickmesser, also nicht allzu lange Messer mit einer sehr spitz zulaufenden Klinge, finden sich hier hingegen zuhauf. Nach mehr als neun Monaten trieb der neue Hausmeister nun endlich zwei einfache Essmesser im Hause für mich auf. Waren wohl irgendwo gut versteckt. Diese liegen jetzt allzeit bereit in meinem Schreibtischschrank.

Doch woher kommt dieser scheinbare Unwille, Messer zu benutzen? Nun die Antwort liegt vielleicht in der nomadischen Vergangenheit der Kasachen. Das hiesige Nationalgericht „Beschbarmak“ heißt übersetzt „fünf Finger“, und so verrät schon der Name, wie es gegessen werden soll: nämlich mit den Händen. In einem Restaurant nachgefragt, war die wohl nicht ganz Ernst gemeinte Antwort des Kellners: „Tja… Das Messer hat es aus dem Westen einfach noch nicht hierher geschafft.“

Eine andere Erklärung, die ich auf meine Frage erhielt, war, dass man den Leuten hier einfach keine scharfen Gegenstände geben sollte. Das Misstrauen in seine Mitmenschen, richtig damit umzugehen und sich nicht gegenseitig abzustechen, ist groß. Damit muss ich mich wohl zufrieden geben und die Kunst des Essens ohne Messer einfach noch perfektionieren.

- *Schere, f – ножницы*
- *gewöhnungsbedürftig – зд.: привычно*
- *vermeintlich – (ошибочно) предполагаемый, мнимый*
- *Unwille, m – нежелание*
- *sich abstechen – зарезаться*

Architektonischer Spaziergang durch Karaganda

Unseren Kolumnisten hat die Liebe nach Kasachstan verschlagen. Nun lebt er als deutscher Expat in Almaty. Mitte August war er in Karaganda und lief staunend durch die Straßen.

Philipp Dippl

Der Zug rumpelte langsam in den Bahnhof ein. Es war irgendwann in den 90er Jahren, als die Trashband *Djuna* diese Stadt besang, diesen Ort, wie kein zweiter auf der Karte, die Stadt mitten in der Steppe: „Und das ist wo, wo, wo, wo? In Karaganda!“ Der Wurm steckte mir im Ohr, als ich vor einer Woche am Bahnhof in Karaganda ankam.

Karaganda ist in erster Linie bekannt für seine Kohleminen, für stalinistische Arbeitslager und für die deutsche Minderheit, die sich hier nach der Vertreibung durch Stalin niederließ. Ich wusste ansonsten nicht viel von der Stadt. Ich stellte mir ein verschlafenes, durch und durch sowjetisches Provinznest vor, dessen beste Zeiten weit zurücklagen. Doch schon im Taxi auf dem Weg zum Hotel wurde mir klar, dass diese Steppenstadt doch sehr viel mehr zu bieten hatte.

Es sollte hier einen ganz hübschen Park geben, mit Karussells, Schaschlik-Buden und Bierständen, an einem kleinen See gelegen. Also los! Ich spazierte durch die Innenstadt in Richtung des Parks. Karaganda ist in Wahrheit ein Schmuckstück, ein Prachtexemplar stalinistisch-sowjetischer Architektur der 50er Jahre. Das Stadtzentrum bietet eine Kulisse des sozialistischen Klassizismus in Reinform. Die Straßenzüge sind neu hergerichtet und die historischen Gebäude behutsam renoviert. Für mich als Freund sozialistischer Architektur eine wahre Freude. Ich habe bis dato kaum einen anderen Ort gesehen, der ein solch vollständiges Ensemble stalinistischen Pomps bietet.

Nur ein paar Straßenzüge weiter fand ich ein anderes Kapitel sowjetischer Architekturgeschichte. Leonid Breschnews Modernismus überzog einst das Land mit geradlinigen Zweckbauten aus Glas und Beton, ganz ohne Verschnörkelungen. Der massive Gebrauch der „Platte“ fiel in diese Zeit. Riesige Plattenbauten und Wohnstädte für die sowjetische Arbeiterschaft entstanden und prägen auch heute noch das Bild vieler Städte. Der Einheitsbrei wurde durch Ornamentik, großflächige Gemälde oder Mosaiken an den Hauswänden aufgelockert. Diese Wandbilder waren oft inhaltsfrei, nicht selten aber hochgradig politisch. Sie priesen den Kommunismus, das Proletariat, den Kohle- oder Stahlarbeiter oder die Raumfahrt. Kommunistische Symbole waren nach dem Fall der Sowjetunion oft verhasst und wurden zerstört, im besten Falle geringgeschätzt und dem Verfall preisgegeben.

Mosaik eines Kosmonauten in Karaganda.

Nicht so in Karaganda. Es scheint, dass sich die Stadt auch liebevoll um diese Überbleibsel der Vergangenheit kümmert, die Werke der sowjetischen Monumentalkunst pflegt und restauriert. Und so finden sich über die ganze Stadt verteilt unzählige Mosaiken und Wandreliefs in erstaunlich guter Kondition. In vielen Fällen wird die Stadtgeschichte des Kohleabbaus und des Bergbaus in den Mosaiken und Monumenten thematisiert.

Karaganda hat offensichtlich auch eine gewisse Passion für den Weltraum. Ich fand eher zufällig nicht weniger als drei Monumente mit Bezug zur sowjetischen Raumfahrt. Erst im Jahre 2014, zum 80. Geburtstag des Kosmonautenhelden Juri Gagarin, wurde ihm zu Ehren ein imposantes Denkmal errichtet. Und von der Fassade des Kaufhauses „Jubileiny“, einst das größte Kaufhaus der Kasachischen Sowjetrepublik, prangt ein mehrere Stockwerke großes Mosaik eines durch den Äther in die Weite des Weltraumes gleitenden Kosmonauten. Durch die Renovierung des ganzen Gebäudes ist es zum Glück in ausgezeichnetem Zustand. Woher dieser Hang zur Raumfahrt einst kam, ist schwer zu sagen. Karaganda liegt allerdings auf der Flugbahn der Sojus-Raketen vom Kosmodrom Baikonur zur Internationalen Raumstation, und so stürzen immer wieder abgebrannte Raketenstufen auf das Gebiet Karaganda.

Ich hatte nicht erwartet, dass Karaganda eine solch schöne, saubere und auch architektonisch interessante Stadt ist. Es war schon fast dunkel, als ich schließlich in dem kleinen Park ankam. Aber ich war über meine Entdeckungen hoch erfreut. Ich drehte noch schnell eine letzte Runde mit dem alten, rostigen Riesenrad und bestellte mir eine Portion Schaschlik.

- *rumpeln – греметь, стучать, громыхать*
- *Kohlemine, f – угольная шахта*
- *Provinznest, n – провинциальный городок*
- *Prachtexemplar, n – прекрасный экземпляр чего-л.*
- *„Platte“, f – панельное здание*

«Германия – это не только Dirndl»

Молодые немцы все чаще приезжают в Казахстан. Одни – в качестве студентов по обмену, волонтеров и языковых ассистентов, другие с удовольствием проходят практику. Что привлекает их в нашей стране? Ответить на этот вопрос попытался Александр Гросер. 23-летний юноша приехал в Казахстан из г. Циттау немецкой земли Саксонии на трехмесячную стажировку в посольстве Германии в г. Астане. Он вырос, совмещая в себе две культуры: отец Александра немец, а мать русская. Мы познакомились с героем в Алматы и поговорили о приобретённом здесь опыте.

– Александр, почему вы выбрали именно Казахстан для прохождения стажировки?

– Я хотел посетить постсоветскую страну. Для прохождения стажировки в Федеральном министерстве иностранных дел можно указать десять мест. Изначально рассматривал в основном российские города, но также допускал возможность стажировки в Украине, Беларуси и Казахстане. Первым откликнулось посольство в г. Астана, и я подумал: «Круто! В другом случае мне вряд ли удалось бы поехать».

– В чем заключались ваши задачи в качестве практиканта?

– Задания были очень разнообразными. Однако, в основном я отвечал за политику, культуру и прессу. Во время чемпионата мира по футболу мы организовывали публичные трансляции матчей. В начале июня праздновалось 20-летие столицы и открытие Астанинского международного финансового центра. В связи с этим было проведено много конференций по так называемой инициативе «Шелковый путь», в которой я принимал участие и писал к ним аннотации. Также я помогал в визовом отделе.

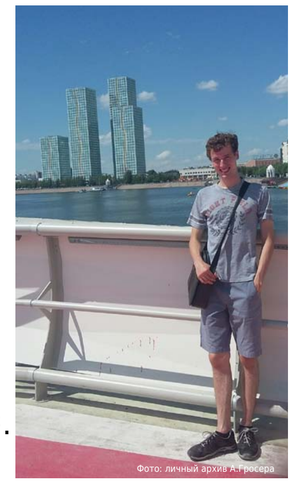
– Расскажите свои впечатления о прошедших месяцах в Казахстане.

– Приехав сюда, я был приятно удивлен. С одной стороны заметно, что Казахстан из-за общей советской истории тесно связан с российской культурой и традициями. Благодаря этому мне многое здесь показалось знакомым, и очень быстро я почувствовал себя комфортно. С другой стороны, я был просто впечатлен столицей, ее инфраструктурой. Астана – это город, построенный посреди степи. Также хочу отметить Алматы – это город, где можно почувствовать себя как в Европе.

„Для меня причастность к той или иной этнической группе определяется прежде всего знанием языка, связью с её культурой и традициями. «Немецкость» состоит не только из дирндль (ред. Dirndl – женский национальный костюм). Дирндль – это Бавария, а Германия разнообразна“.

– Посольство проводит большую работу с казахскими немцами. Каково ваше впечатление о немцах Казахстана?

– Я познакомился с несколькими немцами. Один из них меня особенно впечатлил, так как прекрасно говорил по-немецки. Общаясь с ним, даже не подумаешь, что он вырос в Казахстане и только три года провел в Германии. На мой взгляд, желание быть немцем должно исходить от самого человека. И если хотя бы половина казахстанских немцев овладела немецким языком на должном уровне, можно было бы сказать, что общество сильно связано с современной немецкой культурой. Для меня причастность к той или иной этнической группе определяется прежде всего знанием языка, связью с её культурой и традициями. «Немецкость» состоит не только из дирндль *(ред. Dirndl – женский национальный костюм)*. Дирндль – это Бавария, а Германия разнообразна.



– Что вы больше всего запомните из этой поездки?

– В памяти всегда остаются люди. Мне очень повезло с моими коллегами. Посольство не слишком большое, поэтому наладить общение было легко. Однажды на выходных мы вместе съездили в Боровое. А благодаря университету я встретил астанчан, которые поделились своим мнением о городе. Мне очень нравилось наблюдать, как люди думают о своей стране, Европе и мире.

– Чем вы планируете заняться в дальнейшем?

– Сейчас я магистрант по программе двойного диплома, изучаю менеджмент в Париже и Москве. Первый курс в Париже я уже прошел, теперь следует второй в Высшей школе экономики. После этого я вернусь в Германию, чтобы работать в авиастроительной компании.

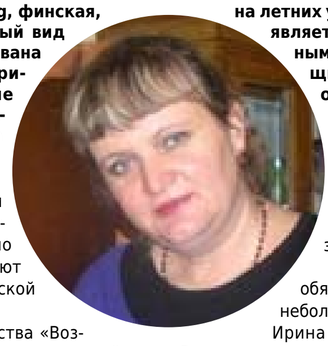
– Хотел бы вы вернуться еще раз в Казахстан?

– С удовольствием, возможно приеду сразу после Москвы. Хотелось бы увидеть Алматы зимой и покататься на лыжах в горах.

Интервью: Отмара Глас.
Перевод: Анастасия Королёва.

Скандинавская ходьба

Скандинавская ходьба (Nordic Walking, финская, нордическая ходьба) – очень популярный вид физической активности людей. Она основана на определенной технике ходьбы с применением специальных палок, внешне напоминающих лыжные. Методика приобрела всемирную популярность с конца 90х годов. Принцип движений основан на летних упражнениях лыжников. Сама по себе она является простым, но в то же время эффективным видом физической деятельности, с помощью которой можно нагружать все мышцы организма. Польза от скандинавской ходьбы с палками заключается в том, что с ее помощью вы будете поддерживать в тонусе весь ваш организм.



В областном общественном объединении немцев «Возрождение» города Семея участники «Школы третьего возраста» активно занимаются скандинавской ходьбой и имеют хорошие достижения в этом виде физической активности.

В 2017 году социальный работник общества «Возрождение» г. Семея Виктория Романенко в очередной раз готовилась к встрече со старшим поколением, просматривая в Интернете темы о здоровом образе жизни. И наткнулась на интересный вид физической активности – скандинавскую ходьбу.

Ходьба отлично подходит для людей старшего возраста, Виктория очень заинтересовалась ею и решила всеми возможными способами внедрить данный спорт в деятельность школы, захотелось разнообразить и улучшить физическую активность старшего поколения, также привлечь большее количество участников нашего общества к спортивному образу жизни.

Виктория познакомила участников «Школы третьего возраста» с особенностями ходьбы, рассказала о том, что скандинавской ходьбой может заниматься любой желающий, что в данной спортивной деятельности отсутствуют противопоказания и она, несомненно, подходит для людей старшего возраста. После приобретения спортивного снаряжения – палок, весной 2017 года начались первые занятия.

Виктория Романенко: «Сначала начали ходить втроем. Люди, встречающие нас, улыбались, для них было неожиданно встретить людей, гуляющих в теплое время с лыжными палками. Нас это нисколечко не смутило, мы четко придерживались построенной траектории нашего занятия.

Со временем желающих, заинтересовавшихся ходьбой, становилось все больше. К нам присоединялись пожилые люди, которые встречали нас на набережной во время прогулки, многие участники нашего общества рассказывали о нашем спорте своим друзьям, а потом и они присоединялись к нам. Мы были рады за всех, кто действительно захотел заниматься скандинавской ходьбой».

Перед ходьбой проводится разминка, и обязательно после каждого «круга» необходим небольшой отдых.

Ирина Шушпанова: «Спасибо большое Виктории Викторовне, что она пригласила меня на скандинавскую ходьбу. Это очень здорово, когда мы ходим на свежем воздухе. Всё тело находится в движении. У меня снизилось давление. В норму пришел сахар. Когда я по семейным обстоятельствам пропустила несколько занятий, сразу начала набирать вес. Теперь буду стараться не пропускать занятия и заниматься дома».

Екатерина Сокирко: «Скандинавская ходьба – это то, что нужно нам, пенсионерам: свежий воздух; ходьба, в которой задействовано все тело; общение. Поначалу болели руки, плечи, ноги. А сейчас это все прошло, небольшая усталость сменяется чувством удовлетворения собой: «Я что-то еще могу!». Заметила, что стала «легче на подъём», одышки такой нет, даже постройнела немного».

Ольга Дейслинг: «Очень понравилась скандинавская ходьба. Впервые про нее узнала, да и попробовала здесь в нашей «Школе третьего возраста». Во время первого занятия приняла участие в ходьбе и почувствовала, как все мои мышцы напряглись и были задействованы. Правда после этого все болело вечером, но это была приятная боль, и я знала, что все болит не зря. Со временем мои мышцы ко всему привыкли, и сейчас я даже чувствую некоторую подтянутость моего тела. Очень полезный и не сложный вид физической деятельности, всем советую».

Клара Куликова-Кримель: «Чувствуется прилив энергии во время занятий скандинавской ходьбой, которая дает ощущения молодости, радости, желания жить и любить весь мир. Удачно выбрано место для проведения занятий. Подобран комплекс упражнений для разминки суставов, ступней ног и всего тела».

Активная деятельность «Школы третьего возраста» не стоит на одном месте, всё время находится в развитии. Занятия организованы так, чтобы сохранить и улучшить здоровье старшего поколения нашего общества. Вот и занятия скандинавской ходьбой не только улучшают физическое состояние, но и приносят много позитива и энергии всем участникам.

Материал подготовила Мария Горбачева.

В обществах немцев «Возрождение» регулярно проводятся спортивные мероприятия и социально-образовательные лекции на тему здорового образа жизни, даются советы по правильному питанию. Для людей старшего поколения свою деятельность осуществляют «Школы третьего возраста».

Более подробную информацию о социальной работе и проведении занятий вы можете узнать у координатора вашего регионального общества или на сайте wiedergeburt.kz.

Sommerzeit - Mehlspeisenzeit

Kartoffel-Morchel-Knödel mit Rahmspinat

Wenn’s der Morchel zu wohl wird, geht sie in den Knödel – und dann zum Spinat mit sauren Radieschen.

(Rezept von essen-und-trinken.de)

Zutaten:

Für 4 Portionen

Saure Radieschen
- 1 Bund Radieschen
- 2 El Zucker
- 100 ml Weißweinessig
- 150 ml Mineralwasser
- 1 Tl Koriandersaat

Knödel
- 15 g getrocknete Morcheln
- 40 g Schalotten
- 80 g Butter
- Salz, Pfeffer
- 600 g mehlig kochende Kartoffeln
- Muskat
- 70 g Speisestärke
- 1 Eigelb, (Kl. M)

Rahmspinat
- 900 g junger Spinat, (800 g geputzt)
- 40 g Schalotten
- 1 Knoblauchzehe
- 20 g Butter
- 250 ml Schlagsahne
- Salz, Pfeffer
- Muskat

Zubereitung

1. Radieschen putzen, waschen und vierteln. Zucker in einem kleinen Topf karamellisieren, mit Essig ablöschen. Mit Mineralwasser auffüllen, Koriander zugeben und so lange bei mittlerer Hitze kochen, bis sich der Karamell aufgelöst hat. Radieschen zugeben, vom Herd nehmen und ca. 1 Stunde marinieren.

2. Morcheln ca. 20 Minuten in warmem Wasser einweichen. Dann putzen, im Sieb mehrmals gründlich abspülen, abtropfen lassen, sehr gut ausdrücken und fein hacken. Schalotten fein würfeln. 20 g Butter in einer kleinen Pfanne erhitzen, Schalotten und Morcheln darin bei mittlerer Hitze 4-5 Minuten dünsten, mit Salz und Pfeffer würzen und beiseitestellen.

3. Kartoffeln ungeschält 25-30 Minuten in kochendem Salzwasser garen. Kartoffeln abgießen, ausdämpfen lassen, pellen und durch die Kartoffelpresse in eine große Schale drücken. Mit Salz, Pfeffer und Muskat würzen. Morcheln, 50 g Speisestärke und Eigelb zugeben, mit einem Kochlöffel zügig zu einem glatten Teig verarbeiten. Hände mit der restlichen Stärke bestäuben und aus der Kartoffelmasse 4 glatte Knödel formen. In reichlich leicht siedendem Salzwasser 10-15 Minuten offen gar ziehen lassen. Restliche Butter schmelzen und warm halten.

4. Spinat verlesen, waschen und im Durchschlag abtropfen lassen. Schalotten fein würfeln, Knoblauch fein hacken. Butter in einem großen flachen Topf erhitzen, Schalotten und Knoblauch darin glasig dünsten. Sahne zugeben und auf die Hälfte einkochen lassen. Die Hälfte des Spinats zugeben und abgedeckt bei mittlerer Hitze zusammenfallen lassen. Restlichen Spinat untermischen und offen bei starker Hitze zusammenfallen lassen. Spinat mit Salz, Pfeffer und Muskat würzen.

5. Knödel mit einer Schaumkelle herausnehmen, gut abtropfen lassen, mit dem Spinat und abgetropften Radieschen auf vorgewärmten tiefen Tellern anrichten. Knödel mit der zerlassenen Butter übergießen. Mit den restlichen Radieschen sofort servieren.

Guten Appetit!

А какие блюда немецкой кухни готовите вы? Ждем ваши рецепты на info@daz.asia!

Deutsche Wörter aus Österreich

Das Österreichische ist so manchem Deutschen ein großes Mysterium. Rafaela Lobaza, gebürtige Österreicherin, versucht einen Einblick in das Sammelsurium der österreichischen Wörter und Phrasen zu bieten, die einem Deutschen wohl eher unbekannt sind. Diese Woche widmen wir uns der Phrase „auf der Nudlsuppn dahergschwommen sein“.

Ein Österreicher wird wohl nie von sich selbst sagen, dass er auf der Nudelsuppn dahergschwommen ist. So etwas behauptet man, wenn überhaupt, dann nur von einer anderen Person. Man verwendet die Phrase „auf der Nudelsuppn dahergschwommen sein“, wenn einer ahnungslos ist oder sich mit irgendetwas nicht besonders gut auskennt.

Deswegen kommt diese Redewendung, wenn man von sich selbst spricht, üblicherweise in der verneinten Form zum Einsatz. Zum Beispiel, wenn einer seine Hilfe anbietet, man aber der Meinung ist, dass diese nicht benötigt wird. Möchte man ausdrücken, dass man ja schließlich nicht dumm ist und das schon irgendwie selbst regeln wird, kann man in Österreich folgendes sagen: „Danke, das schaff ich schon allein, ich bin ja nicht auf der Nudelsuppn dahergschwommen!“

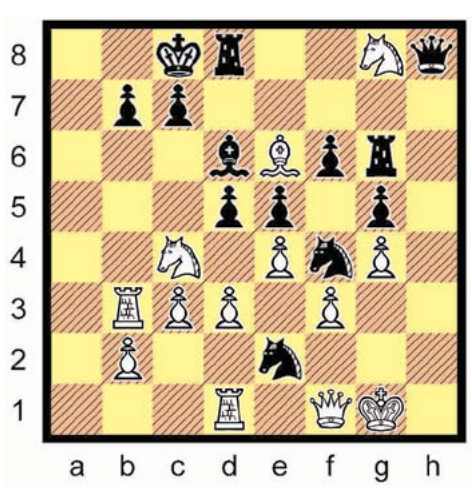
Die Phrase basiert auf dem Ruf der Nudelsuppe, ein Essen der einfachen Leute zu sein. Ähnlich wie die Brennsuppe, die aus Wasser und Mehl besteht und auf Grund ihrer wenigen Zutaten auch als Arme-Leute-Essen gilt. Deswegen kann die Nudelsuppn auch durch die Brennsuppn ersetzt werden. In dieser Form kommt die Redewendung allerdings weitaus seltener vor.

Egal welche Art der Suppe, alle Österreicher beteuern, nicht darauf dahergeschwommen zu sein. Ob das bei fast 9 Millionen Einwohnern stimmen kann?

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 068



Eine Schachfigur ist soeben vom Brett gefallen. Wo stand sie? – Anmerkung: Umwandlungen hatten in dieser Partie keine stattgefunden.

Da Weiß am Zug ist (wegen des Springer-Schachgebots), kann Schwarz nicht im Schach stehen. Deshalb muss auf dem Feld d7 ein schwarzer Läufer stehen! Ein Bauer wäre aus Konstellationsgründen dort nicht möglich.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland.
E-Mail: PeterKrystufek@aol.com

Методическое пособие для лингвистических лагерей и площадок

Дорогие друзья!

Все, кто организует, проводит, любит детские и молодежные лингвистические лагеря и площадки!

Мы с большим удовольствием хотим представить вам новое методическое пособие, подготовленное силами нашим опытных организаторов и учителей, за плечами которых уже не одна детская и молодежная смена в лингвистических лагерях.

Пособие состоит из двух томов:

Том первый включает в себя методические рекомендации по подготовке и проведению и ориентирован, в первую очередь, на директоров и организаторов таких популярных лингвистических проектов для детей и молодежи.

Том второй представляет собой концепцию проведения одной молодежной смены по теме „Deutsche Spuren in Kasachstan“ и включает в себя разработку занятий, воркшопов, вечерних мероприятий, подборку игр и т.д. Он ориентирован на учителей немецкого языка, руководителей лабораторий, организаторов вечерних мероприятий и вожатых.

Оглавление второго тома для вашего удобства снабжено гиперссылками на разделы. Методическое пособие вы можете скачать на сайте www.wiedergeburt.kz. Материалы могут быть использованы на языковых курсах, в работе молодежных клубов, центров встреч, школ факультативного образования и т.д. Будем рады вашим отзывам и рекомендациям! Удачи вам в использовании материалов пособия и интересных продуктивных лингвистических лагерей и площадок!

Ваш авторский коллектив

IMPRESSUM

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Собственник: ТОО „Deutsche Allgemeine Zeitung – Asia“
Учредитель: Общественный фонд „Казахстанское объединение немцев „Возрождение“

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Отмара Глас
Технический редактор: Вероника Лихобабина
Корректоры: Евгений Гильдебранд, Алла Шнейдер
Практикантка: Лиза Мари Ланг
Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
E-mail: info@daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации и коммуникаций РК.
Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г от 12.04.2018 г.
Тираж 1000 экз. Заказ № 4122.
24 августа 2018 г. № 33 (8947).
Периодичность – 1 раз в неделю.
Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

Inhaber: GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung – Asia“
Gründer: Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Othmara Glas
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina
Korrektoren: Eugen Hildebrand, Alla Schneider
Praktikantin: Lisa Marie Lang
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
E-Mail: info@daz.asia

Registrierung: Ministerium für Information und Kommunikation der Republik Kasachstan. Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018.
Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4122.
24. August 2018. Nr. 33/8947.
Druckerei: TOO RPIK „Dauir“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04
Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in– und ausländischer Agenturen.